

### 3. METODOLOGÍA

Este capítulo se compone de dos partes principales, la primera de ellas versa sobre el contacto con la comunidad Sorda<sup>1</sup>, la elección de informantes, y la recolección y análisis del corpus. En la segunda parte expongo los criterios de transcripción para el análisis del nivel fonológico, morfosintáctico y el discurso (narración) de la Lengua de Señas Mexicana (LSM).

#### 3.1 CONTACTO CON LA COMUNIDAD SORDA

En el capítulo uno<sup>2</sup> ya se mencionaba algunas de las características que definían principalmente a las comunidades Sordas, como por ejemplo, la actitud neutra ante el déficit auditivo, ya que este rasgo los identifica como miembros de la comunidad y no se le considera un elemento discapacitante. Por otra parte, al interior de la comunidad se observan personas sordas con diferentes grados de audición y con diferentes competencias comunicativas. Así, dentro de este grupo podemos encontrar sordos monolingües en LSM o en español, bilingües LSM-español, o bien, que pueden tener diferentes grados de oralización. Al respecto de este último grupo, encontramos a su vez sordos que se comunican con algunas palabras o frases utilizando el español en su forma oral o escrita. Un último grupo lo integran los sordos que desconocen la LSM, pero que tampoco saben español, es decir, son personas sordas que utilizan señas “caseras”, señas cuyo uso y conocimiento

---

<sup>1</sup> Sordo con mayúscula es una convención utilizada para indicar aquellos que se consideran culturalmente Sordos y miembros de la comunidad silente. Esta propuesta fue hecha por James Woodward (1972) quien emplea la palabra sordo con letras minúsculas para referirse a la condición audiológica de las personas que no escuchan, y mayúscula Sordo para referirse a un grupo de personas sordas en particular que comparten una lengua, es decir una lengua de señas.

<sup>2</sup> Véase apartado 1.1 y 1.4 referentes a la formación y características de la comunidades sordas, así como las propiedades de las lenguas de señas como lenguas naturales, entre las que destaca la transmisión cultural .

se limita principalmente al entorno familiar. Las personas sordas al integrarse a la comunidad silente aprenden, usan, y transmiten la Lengua de Señas Mexicana<sup>3</sup>.

El poder estudiar una lengua de señas implica muchas horas de investigación participante. El lingüista “oyente” se acerca a la comunidad con una experiencia y cultura diferente a la del Sordo<sup>4</sup>. Aunque Sordos y oyentes siempre hemos compartido el mismo espacio, el contacto entre ambas comunidades dista de darse de manera natural. La discriminación, las políticas educativas, los servicios asistenciales, etc., han contribuido en gran medida al distanciamiento entre ambas comunidades y, entre otras cosas, al desconocimiento y devaluación que algunos oyentes tienen sobre el uso de la lengua de señas. No resulta extraño, por tanto, que la LSM hasta antes del 2005 no fuera reconocida como una lengua nacional al igual que las lenguas indígenas y el español<sup>5</sup>.

En este contexto, el acercamiento hacia la comunidad sorda<sup>6</sup> por parte de los oyentes se da generalmente a través de ciertos caminos, como por ejemplo, el hecho de tener un familiar Sordo, amigos, compañeros de trabajo, en el ámbito escolar, etcétera. El aprendizaje de la lengua de señas se da al estar inmerso en la comunidad Sorda, observando las diferentes situaciones comunicativas entre sus miembros Sordos. En mi caso, el primer contacto con la comunidad sorda comenzó a partir de mi labor como maestra de educación especial (en el año de 1994) en lo que ahora se llama *Centro de Atención Múltiple No. 48*, antes escuela de educación especial, en donde asistían, en mayor

---

<sup>3</sup> Algunos investigadores como Boris Fridman (2000, 2008) ha abordado la realidad bicultural y la definición lingüística de los sordos hablantes, semilingües y señantes de México. Otro trabajo que presenta algunas características sociolingüísticas de los señantes de la LSM es el realizado por Karla Faurot y colaboradores (1999).

<sup>4</sup> Los autores María Ignacia Massone, Marina simón y Juan Carlos Druetta (2003) en su obra *Arquitectura de la escuela de sordos*, revisan diversos aspectos antropológicos, psicológicos, lingüísticos con respecto al papel del oyente frente a la comunidad sorda.

<sup>5</sup> El 10 de junio de 2005 en la Ley General de las personas con discapacidad, publicada en el Diario Oficial de la Federación, se reconoce entre otras cosas que la LSM es una lengua nacional; el derecho a la educación obligatoria, gratuita y bilingüe en LSM y español. El derecho a la interpretación y la estenografía proyectada (subtítulos) en toda la televisión educativa, en noticieros y boletines de urgencia nacional, regional y local.

<sup>6</sup> Véase en el capítulo 1, pp. 58-62, sobre las características de la comunidad sorda.

número, niños sordos, la mayoría hijos de padres oyentes, y una minoría hijos de padres sordos cuya lengua materna era la LSM.

Mi aprendizaje de la LSM comienza con un curso impartido en la Escuela Normal de Especialización del Distrito Federal durante mi formación como maestra de educación especial. El maestro de este curso tenía la característica de ser “oyente” y bilingüe LSM-español, hijo de padres sordos cuya lengua era la LSM. Esta primera experiencia con el aprendizaje de la LSM fue enriquecida posteriormente gracias al contacto con mis alumnos Sordos usuarios de esta lengua. Ser maestra, me permitió crear vínculos estrechos con las familias de los alumnos, y acercarme en el caso de los alumnos Sordos hijos de padres Sordos, a su cultura y a su comunidad.

El inicio de la investigación de la LSM se dio en el año 2000, a partir de la asistencia a reuniones sociales (clubes de Sordos, reuniones en VIPS<sup>7</sup>, etc.), religiosas (Templo de San Hipólito), educativas (Instituto Rosendo Olleta, Dirección de Educación Especial, Universidad La Salle), culturales (obras de teatro, foros), visitas (familias de Sordos), etc. Esta tarea implicó muchas horas de trabajo y de investigación participante. Mi competencia comunicativa y lingüística en la LSM se incrementó a través del contacto con los miembros de la comunidad Sorda, pero además, por el estudio que realizaría de manera sistemática de esta lengua (a partir de ese mismo año) con el maestro Edgar Sanabria, Sordo (cuarta generación), nativo señante de la LSM<sup>8</sup>.

Por otra parte, en el periodo de los años 2000 al 2007 he tenido la oportunidad de relacionarme con miembros pertenecientes a otras comunidades Sordas de la República Mexicana como Jalisco, Oaxaca, Michoacán, Veracruz y Chiapas, cuyo contacto me ha permitido reconocer algunas variantes en el léxico de la LSM respecto al utilizado en el Distrito Federal.

---

<sup>7</sup> Una cadena de restaurantes en México donde los Sordos suelen reunirse.

<sup>8</sup> Asimismo quisiera agradecerle a Leonardo Aroche, María Luisa Serrano Esquivel, Juan Carlos Miranda, familia Siliceo (orgullosamente Sorda) y muchos otros más quienes fueron muy generosos con su tiempo para que yo pudiera conocer y aprender su lengua.

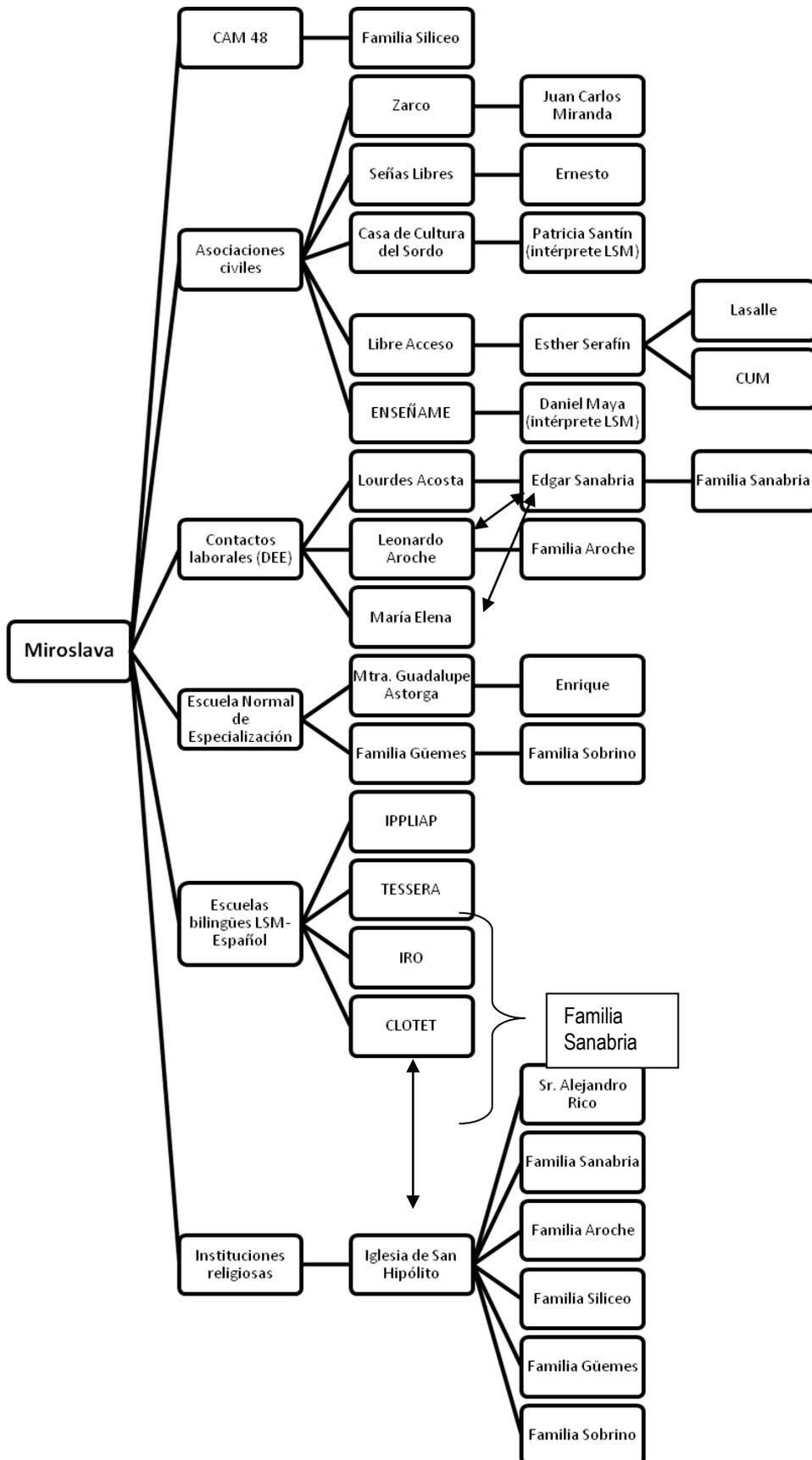
### 3.2 FUENTE DE DATOS PRINCIPAL: LOS SORDOS NATIVOS SEÑANTES DE LA LSM

La búsqueda de los informantes tiene su origen en mi relación con una familia Sorda, y en mi contacto con diferentes organizaciones que trabajan por los derechos de personas con capacidades diferentes, algunas instituciones educativas públicas y privadas, así como instituciones religiosas, y diversas asociaciones de Sordos. Aun cuando en principio la metodología para la selección de informantes no fue pensada en función de un procedimiento de redes sociales (Milroy 1982, Serrano 2002), el resultado fue un trabajo por redes de contacto. Las relaciones que se establecen entre los miembros de la comunidad Sorda (parentesco, vecindad, ocupación, de asociación voluntaria, Milroy 1987, citado por Serrano 2002, p.16) son múltiples, y me permitió el contacto con varios miembros de la comunidad sorda, oriunda del Distrito Federal. La red que obtuve no se encuentra circunscrita en un área específica de la ciudad. No obstante, en algunos casos se produce una interacción frecuente entre sus miembros, por pertenecer a la misma familia Sorda<sup>9</sup>, o bien, por acudir a la mismo templo o lugar de trabajo. El tipo de relaciones que se establecen se enuncian en los siguientes incisos, y de manera esquemática se observa en la figura 3.1.

- a. Red de contactos del CAM 48 T.M.
- b. Red de contactos de la Dirección de Educación Especial.
- c. Red de contactos asociaciones de Sordos.
- d. Red de contactos asociaciones civiles.
- e. Red de contactos instituciones educativas.
- f. Red de contactos instituciones religiosas: Iglesia de San Hipólito.

---

<sup>9</sup> Véase capítulo 2 , apartado 2.4.1 sobre la pertenencia a la comunidad Sorda.



En la figura 3.1 se muestra la red que ha resultado de mi contacto con la comunidad sorda. Tiene seis núcleos principales: el Centro de Atención Múltiple No.48 (CAM 48); las asociaciones civiles; los contactos laborales a partir de mi relación con la Dirección de Educación Especial; la Escuela Normal de especialización donde me formé como maestra de educación especial; la relación con algunas escuelas que desarrollan el proyecto bilingüe bicultural LSM-español; y la comunicación con la Iglesia de San Hipólito. En la formación de esta red participaron varias personas oyentes, Esther Serafin, Lourdes Acosta, Guadalupe Aztorga, Carmen Güemes, que fungieron de intermediarios entre algunos de los informantes y la autora para establecer un primer acercamiento. Y no menos importante, la colaboración de los intérpretes Patricia Santín, Daniel Maya, y Alfonso Acosta, en situaciones específicas.

La mayoría de las relaciones de la autora con sus informantes son unidimensionales: de amistad, de trabajo, escuela, etcétera. Con excepción de Edgar Sanabria y Leonardo Aroche, con quienes además de una relación de amistad tengo una relación laboral.

Por otra parte, algunos de los informantes se conocen entre sí, por ejemplo, Leonardo, María Elena, Edgar, trabajan en el mismo lugar (Dirección de Educación Especial). Las familias Sordas, Sanabria, Aroche, Siliceo, y Güemes, suelen asistir al mismo templo de San Hipólito. Asimismo algunos Sordos que participan en esta red, como Edgar Sanabria (Federación de Sordos), Juan Carlos Miranda (Asociación Mexicana de Sordos), Ernesto Escobedo (Presidente de Señas Libres), Alejandro López Rico (Asociación educativa, cultural y de servicio social para sordos ), son reconocidos por su liderazgo dentro de la comunidad. Entre ellos se conocen y mantienen diferentes tipos de relaciones.

Ahora bien, cabe destacar que la familia Sanabria se distingue entre la comunidad por ser una familia de Sordos de varias generaciones, se les reconoce su tarea de transmitir y conservar la LSM. Varios de sus miembros trabajan o han trabajado en escuelas bilingües LSM-español,

asimismo tienen una labor constante capacitando a maestros o a familias oyentes. Además fungen como un modelo para que los niños sordos adquieran la LSM en contextos naturales. La familia Siliceo también descende de varias generaciones de Sordos. Mi contacto con esta familia se suscitó a partir de mi labor de maestra de educación especial en el CAM 48.

La familia Sobrino y la familia Güemes tiene entre sus miembros además de personas Sordas, personas oyentes, cuya lengua materna es la LSM. Esta situación compartida por ambas familias me permitió observar el bilingüismo entre los miembros oyentes.

### 3.2.1 *Elección de informantes*

La mayoría de las investigaciones sobre lenguas de señas están limitadas generalmente a un pequeño número de informantes<sup>10</sup>. Para la selección de los informantes en esta investigación de la LSM ponderé que los padres fueran Sordos, que la lengua materna fuera la LSM, y en caso contrario si los padres no eran sordos, consideré la edad en que aprendieron la lengua de señas o el tiempo que la habían utilizado. Por otra parte, no era requisito ser competente en el uso del español. A partir de esta primera distinción realicé videgrabaciones de conversaciones libres y narraciones de Sordos cuya lengua materna era la LSM, y de Sordos que adquirieron la LSM en etapas tardías, pero con un mínimo de 15 años de haber adquirido esta lengua. Posteriormente en el trabajo de campo se analizaron las respuestas que daban ante la elicitación, su actitud ante la LSM, por ejemplo, si la respuesta estaba más cercana al uso del español signado o si estaban inventando señas para palabras del español. Esta situación es importante de comentar ya que no es posible negar que para algunos sordos el español sea la lengua de prestigio, lo que hace que al entablar una relación con el investigador oyente les lleve en ocasiones a hacer corresponder tantas señas por palabras del

---

<sup>10</sup> Ceil Lucas (1995) ha realizado diversas investigaciones sobre variación sociolingüística, y enumera una serie de factores que deben considerarse en la determinación de la muestra de informantes que participan en sus estudios.

español, o en el orden correspondiente a la lengua oral dominante. De ahí que resultara fundamental el trabajo con los informantes en una primera fase de investigación, para observar y distinguir las estructuras lingüísticas propias del sistema de la lengua de señas, su verdadero uso por la comunidad Sorda, de aquellas que formaban parte del español signado.

Debo mencionar que del grupo de informantes sobresale la participación de Edgar Sanabria, principal colaborador de esta investigación, quien además de poseer una gran sensibilidad hacia su lengua, ha manifestado una conciencia y reflexión sobresalientes, características que me han permitido descubrir muchos de los aspectos abordados aquí.

Entre otras de las características de los informantes, no consideradas para esta investigación, pero que forman parte de las circunstancias particulares de algunos de ellos, es el uso y conocimiento de otras lenguas de señas y de las lenguas orales. Al respecto del primer punto, la mayoría menciona que conoce otras lenguas de señas, principalmente la ASL (Lengua de Señas Americana) y la Lengua de Signos Española (LSE), seguido de la LSI (Lengua de Señas Italiana). Algunos de los informantes que laboran en el ámbito educativo reconocen el empleo de la LSU (Lengua de Señas Universal) para comunicarse con otros Sordos en situaciones formales o académicas. Asimismo, todos los informantes mencionan conocer algunas variantes de las señas de la LSM utilizadas en otros estados de la República Mexicana.

En cuanto al conocimiento y de las lenguas orales, la mayoría de los informantes menciona conocer el español. No obstante, se observa que varios de los informantes presentan dificultades para la lectura y escritura de esta lengua. No hay una adecuada recuperación de la información escrita, y en los textos que escriben suele haber omisión de palabras, como por ejemplo, preposiciones, artículos, etcétera. Sólo tres miembros del grupo tienen una adecuada competencia en la escritura y la lectura. Con respecto a la forma oral del español, los informantes mencionan que durante su etapa escolar fueron “oralizados”, es decir, que se les instruyó para expresarse de forma

oral. Fueron sometidos a diferentes técnicas articulatorias, de adiestramiento auditivo, y de lectura labiofacial. No obstante, ninguno manifiesta su deseo de “hablar”, prefieren no utilizar su voz. Comentan que en algunas situaciones al tener que interactuar con los oyentes, con escaso o nulo conocimiento de la LSM, prefieren comunicarse a través de mensajes escritos. Pero, aquellos sordos que tienen una pérdida menor de audición, o con una mejor competencia comunicativa oral, suelen tratar de comunicarse con los oyentes a través del español oral. Asimismo, en ocasiones funcionan como “intérpretes” LSM-español-LSM, sirven de puente de comunicación entre aquellos sordos que no se comunican de forma oral y los oyentes.

### 3.3 RECOLECCIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

La descripción de la gramática de la LSM implicó la obtención de un corpus compuesto de datos provenientes de situaciones espontáneas, o de un contexto natural, y de datos recogidos a través de distintas técnicas de elicitación. Todas las sesiones de elicitación fueron grabadas en video, y algunas de las señas se encuentran capturadas en fotografía digital, para el posterior análisis fonológico. Las videograbaciones datan desde el año 2000 hasta el 2006, y suman un total de 33 horas de grabación.

#### 3.3.1 *Datos recogidos en contexto natural*

Algunos de los datos léxicos se obtuvieron a partir del señalamiento de objetos en un contexto real, por ejemplo, en una casa, en un mercado, en el parque, en la escuela. Con respecto a los números, se observó su empleo en situaciones cotidianas o prácticas, como por ejemplo, para dar información de un número telefónico, de una dirección, del valor de una cosa, dar la hora, decir la fecha, etcétera.

Por otra parte, con el fin de obtener datos sobre el uso de la lengua en diferentes situaciones comunicativas, se propició el desarrollo de conversaciones espontáneas y dirigidas entre los propios señantes, o bien, entre el señante y el investigador. También se procuró que los informantes narraran algún cuento del dominio público (*La Caperucita Roja*) o algún aspecto de su historia de vida. Y, finalmente, se pidió que interpretaran algún chiste tomado de tiras cómicas, o que contaran algo gracioso de su propia invención o conocimiento.

Por otra parte, tuve la oportunidad de observar la preparación de una pastorela<sup>11</sup> interpretada por un grupo de Sordos. Esta obra se realizó en la explanada a un costado del templo de San Hipólito, lugar donde realicé su videograbación. Por último, cuento con la filmación de un acto religioso realizado en el templo de San Hipólito<sup>12</sup>.

### 3.3.2 Datos recogidos por elicitación

Se utilizaron imágenes para la denominación de objetos, lugares, relaciones espaciales, y acciones. En algunos casos, utilicé el alfabeto manual de la LSM para elicitación de la denominación de algunos objetos o conceptos. A tres de los informantes se les realizó el cuestionario correspondiente a la lista de Swadesh<sup>13</sup> de 100 palabras, utilizando imágenes, objetos concretos y lengua escrita.

Con respecto a la clase de palabras referente a los números, se preguntaron los números cardinales y ordinales, enteros y fracciones, lectura de cantidades, y los términos para hacer referencia a las operaciones aritméticas básicas: suma, resta, multiplicación y división.

---

<sup>11</sup> Emilio Puertas (2001) fue el escritor y director de la pastorela *¡Vamos con las señas a Belén!* pastorela mexicana tradicional en Lengua de señas (con interpretación al español)

<sup>12</sup> Los domingos a las 11 de la mañana se lleva a cabo la misa con interpretación en LSM en el templo de San Hipólito, ubicado en la Delegación Cuauhtémoc de la Ciudad de México.

<sup>13</sup> Véase Smith-Stark (1985).

Asimismo, se hicieron elicitaciones considerando la lengua escrita, se solicitó la lectura de palabras y oraciones. Se preguntaron diversos tipos de oraciones para hacer juicios gramaticales. El investigador planteaba sus hipótesis de cómo podría formarse algún tipo de oración, y los informantes manifestaban su aprobación o desaprobación al respecto de ésta.

### 3.3.3 Fuentes de información secundaria sobre la LSM

Además del corpus elicitado personalmente, consideré otras fuentes para la obtención y consulta del corpus de la LSM. Estas fuentes son diversas, algunas provienen del trabajo realizado por otros investigadores sobre la LSM (los vocabularios *Comunicación Manual I y II* de Esther Serafín de Fleishman; el diccionario bilingüe de Allison Parra y Carlos A. Parra, *ASL- LSM Dual Mode Dictionary of American Sign Language and Lenguaje de Señas Mexicana*; la transcripción del corpus de más de 1000 señas de la LSM de Thomas Smith Stark); otros son material de apoyo para la enseñanza de la LSM (diccionario digitalizado Español-LSM DIELSEME; los vocabularios *Mis Primeras señas I y II*, elaborados por la Dirección de Educación Especial en el Distrito Federal). Además de estos trabajos, resalto los vocabularios realizados por las comunidades Sordas (*Lenguaje de manos para Sordomudos; Signos del lenguaje mexicano; Manual Español-Inglés para el lenguaje de manos; Manos que hablan; Lengua de Señas de México*). Los materiales de divulgación realizados por diversas asociaciones interesados en la comunidad Sorda, en el desarrollo de las personas con un impedimento auditivo, y en el estudio de la LSM (la colección de cuentos ENSEÑAME en LSM y español escrito; la serie de programas *Doble esfuerzo* interpretados en LSM; y el programa sobre la discapacidad auditiva de la serie elaborada por EDUSAT-Ararú). Una última fuente la constituye algunos textos religiosos en donde aparecen oraciones ilustradas ( la *Oración Ilustrada para Sordos Mexicanos* elaborado por la Confederación Nacional Deportiva

Cultural y Recreativa de Silentes de México; *Oracional para Sordomudos* de los misioneros claretianos).

#### 3.3.4 *Transcripción y procesamiento de los datos*

Para realizar el análisis fonológico de la LSM parto en principio de tomar un corpus de aproximadamente más de 1100 señas elicítadas de forma aislada, realizadas por dos informantes, y posteriormente se consideró el contexto de uso. Esta decisión se tomó con el fin de determinar cuales eran las categorías mayores de las señas (configuración manual, ubicación, orientación, dirección, y el empleo de rasgos no manuales) en forma aislada, y a partir de ello abordar los procesos fonológicos y morfológicos que se desarrollan en las señas dentro de un contexto. Por otra parte, el corpus que empleo para el análisis sintáctico se delimitó básicamente a las producciones de dos informantes del sexo masculino (de 50 y 25 años). Se destaca la participación de estos informantes porque con ellos se realizaron varios tipos de elicitación y se propiciaron juicios de gramaticalidad. No obstante, las producciones del resto de los informantes fueron considerados para ejemplificar tanto los diferentes aspectos de la estructura sintáctica de la LSM como para describir las características del discurso narrativo.

En cuanto al análisis morfológico y sintáctico parto de un procedimiento empírico, apegado a un estudio tipológico funcional (Payne 1997). En el análisis sintáctico inicio con el estudio de las categorías mayores y menores, y posteriormente abordo el orden de constituyentes. Elicité una serie de oraciones simples, compuestas de dos o tres señas, que me permitieron determinar el orden sintáctico básico, patrones de orden sintáctico gramatical y lo considerado agramatical. Además consideré en la elicitación de las oraciones, algunas estrategias que usa la LSM para variar el orden de constituyentes, como por ejemplo, la clase de verbos. Asimismo el análisis de las conversaciones, narraciones y chistes en LSM, contribuyó a la determinación del orden de constituyentes, del uso de

oraciones simples y complejas, así como de otras características de la lengua que no se habían observado con los otras formas de elicitación.

En el análisis de las señas, conté con el apoyo de varios intérpretes de LSM y con la asesoría de dos Sordos. Mi conocimiento de la LSM así como la asesoría de Edgar Sanabria y Leonardo Aroche, me permitió distinguir entre señas inventadas o pertenecientes al español signado. La transcripción y la glosa de cada seña fue mi responsabilidad, y fue necesario crear un modelo de transcripción particular a partir de las propuestas que en otras lenguas de señas ya se habían realizado. Gracias al video digital se hizo un análisis cuadro por cuadro para distinguir los diferentes rasgos que componen cada seña (nivel fonológico), así como de las construcciones gramaticales propias del sistema de la LSM.

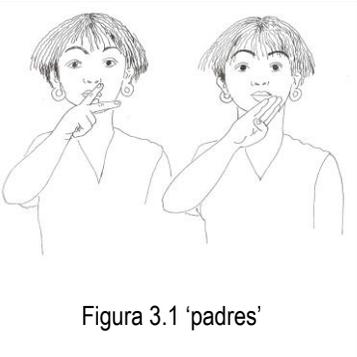
Inicié la elaboración de una base de datos y descripción del corpus de la LSM utilizando como herramienta el programa *The linguist's shoebox* elaborado por el Instituto Lingüístico de Verano. Sin embargo, debido a que el empleo de dicho programa requiere de una serie de decisiones sobre los “códigos” para cada uno de los rasgos que son necesarios para la transcripción fonética/fonológica y morfológica de la LSM, no me resultaba viable su uso y opté por la creación de otra base de datos que se ajustara específicamente a mis objetivos y requerimientos para el análisis de la LSM. Esta nueva base se hizo con el programa *FileMaker Pro 7* y capturé 2,339 registros. Aun no he concluido la base de datos sobre el nivel sintáctico de mi corpus de la LSM, se encuentra en proceso de edición las videocintas de los diversos aspectos elicitados.

Ahora bien, antes de dar a conocer las propuestas de transcripción que empleo para describir el nivel fonológico y morfosintáctico, así como las características de la narración, considero oportuno abordar la forma en que se presentan los ejemplos. De manera general cada entrada léxica consta de la glosa de la seña, la transcripción fonética y el dibujo o fotografía de cada segmento de

la seña. La glosa de las señas alude al significado de la seña en LSM pero no es una representación completa de su significado, como se muestra en (1).

(1) PAPÁ ^ MAMÁ

‘padres’

MA		 <p>Figura 3.1 ‘padres’</p>
Seg	--D-----D--- - - cont cont	
CM	12+apil/o- 123+/o-	
UB	ExtPulg DorsoD1D2D3D4 Cont Cont - Lab Lab	
DI	RA ExtMano	
OR	Neut	
RNM	Ø	

En (1) se observa que no hay una relación biunívoca entre las señas de la LSM y las palabras del español. Las glosas se escriben en letras mayúsculas, convención utilizada en la lingüística de las lenguas de señas.

Con respecto a la transcripción de oraciones se utilizan otras convenciones como se ejemplifica en (2). Las convenciones de la glosa se reportan de manera esquemática en la tabla 3.6 más adelante.

(2)  $\text{ÍNDICE}^{\rightarrow L} \text{ POS-K}^{\rightarrow I} \frac{\text{CaAd}}{\text{CASA}}$   
 ‘(por) allá está mi casa’

En el caso específico de la transcripción de la narración, se propone la división del texto en fragmentos, y unidades; cada fragmento está compuesto de un número variable de unidades. Cada unidad está relacionada con una predicación, así como la presencia de un verbo conjugado. La

transcripción presenta varias gradas o niveles correspondientes al registro de la pragmática, rasgos no manuales y actitud gestual, glosa, traducción, rol del señante, notas y observaciones. Este sistema será detallado con mayor profundidad en el capítulo (9) correspondiente al análisis de la narración en la LSM. No obstante, en el apartado 2.6, aparece un breve resumen sobre las convenciones empleadas para transcribir un texto narrativo.

En la presentación de algunos de los ejemplos de la LSM se utilizan dibujos o fotografías para una mejor claridad de la exposición. Los dibujos de las señas que se presentan, si no hay indicación al contrario, fueron elaborados por Leonardo Aroche (Sordo nativo hablante de LSM) quien revisaba los dibujos con un grupo de Sordos para estar seguros de la versión final del dibujo que aquí se presenta. En los dibujos de las señas que se presentan se marcó la primera postura con una línea delgada, y la segunda postura, con una línea mucho más gruesa. Cuando la seña tenía dos posturas que se superponían, se realizaron los dibujos correspondientes a cada una en forma separada, indicando con números la secuencia de la seña. Se dibujaron flechas sólo en caso de movimientos locales: vibrante, circular, etc. La lectura correcta de la transcripción fonética junto con el dibujo permitirá al lector llegar a la realización precisa de cada una de las señas.

Como se puede observar, el análisis de una lengua de señas rompe con los esquemas que se han desarrollado para la investigación de las lenguas orales. Por tanto, me parece importante subrayar la necesidad de acercarse a lenguas visogestuales sin ideas preconcebidas; sólo así podremos entender la complejidad de estas lenguas. Debido a la escasez de antecedentes en la descripción de las lenguas de señas, ha sido necesario construir herramientas, como sistemas de transcripción, a diferencia de los investigadores de las lenguas orales que pueden apoyarse en una larga tradición de técnicas y de conceptos<sup>14</sup>. En los siguientes apartados describo los sistemas de

---

<sup>14</sup> Afortunadamente, en la actualidad diversas universidades en México se han ocupado de procurar que en la formación de los lingüistas haya cursos sobre la lingüística de las lenguas de señas. Esta situación permite acercar al joven lingüista

transcripción que utilizo en los diferentes capítulos (del 4 al 9) que integran esta gramática descriptiva de la LSM.

### 3.4 CONVENCIONES PARA LA TRANSCRIPCIÓN FONOLÓGICA DE LA LSM

En 1989 Liddell y Johnson presentaron las reformulaciones del modelo de análisis secuencial (Liddell 1984), con el fin de presentar una propuesta que sirviera de base para analizar fonológicamente la ASL (Liddell y Johnson, 1989). El nuevo modelo conservaba el mismo esquema secuencial, pero además incorporaba una gran cantidad de detalles formales, como resultado de las investigaciones posteriores a la presentación del primer modelo<sup>15</sup>. Este sistema de descripción permite hacer representaciones detalladas no sólo de las articulaciones o configuraciones de las manos, sino también del cuerpo y la cara, para producir oposiciones perceptibles visualmente.

De acuerdo con el análisis de Liddell y Johnson (1989) el segmento es el elemento central de la estructura de las señas, por tanto cada seña está compuesta de segmentos secuenciales (matriz segmental), en cada uno de los cuales habría una representación individual. Esta representación se puede analizar en tres componentes mayores. Uno de ellos corresponde a los rasgos que especifican la actividad de la mano durante la producción del segmento; están agrupados en una matriz denominada *matriz segmental* (MS). Estos rasgos describen si la mano se mueve o no, y si es así de que manera lo hace; por tanto, la matriz está definida por secuencias de detenciones y movimientos.

El segundo componente corresponde a la *matriz articulatoria* (MA). Esta matriz está constituida por cuatro grupos que en su conjunto describen la postura de la mano y su ubicación en el momento de la realización de la seña: 1) la *configuración de la mano*; 2) el punto de contacto, es

---

no solo al conocimiento de la estructura y naturaleza de las lenguas visogestuales, sino además a los sistemas de transcripción de este tipo de lenguas.

<sup>15</sup> El objetivo de estos investigadores con su nueva propuesta era más ambicioso pues no sólo se pretendía que este sistema permitiera analizar las señas de la ASL, sino que también se aplicara a otras lenguas de señas, tanto al nivel émico como al ético.

decir la *ubicación* de la locación primaria; 3) la *dirección* (facing), la cual se refiere a la parte de la mano que está frente a la locación, y 4) la *orientación*, que hace referencia a la parte de la mano que está frente al plano horizontal con respecto al piso.

El tercer y último componente se refiere a la *matriz de rasgos no manuales* (RNM). Está formada por rasgos que dan cuenta de las expresiones de la cara, movimientos de boca, nariz, cejas, ojos, o posturas del cuerpo articulados significativamente y que junto con la actividad de las manos constituyen las señas.

En la siguiente tabla (3.1) se puede observar los componentes de cada una de las matrices que constituyen la estructura interna de las señas.

Segmento Seg	Detención/Movimiento
	D M
Matriz Articulatoria	CM (configuración manual) UB (ubicación) DI (dirección) OR (orientación)
Matriz de rasgos no manuales	Cara: cejas, ojos, nariz, boca. Cuerpo Cabeza

**Tabla 3.1 Estructura de la matriz taxonómica para el análisis de las señas**

### 3.4.1 La matriz segmental

La matriz segmental describe el componente *actividad de la mano*: Está constituida por cinco zonas que describen la naturaleza de los rasgos de la actividad del segmento en sí mismo, caracterizado por segmentos de movimiento / detención, los cuales corresponden a la categoría mayor del segmento, y cuatro categorías más, *los movimientos de contorno, movimientos locales cualidad de los rasgos* (temporal, no temporal y de contacto), y *cualidad espacial*.

### 3.4.1.1 Categoría mayor

En principio los segmentos se encuentran definidos por los periodos en los cuales hay cambios o no de los rasgos de la matriz articulatoria. Los segmentos a los que se hace referencia se denominan *movimiento (M)* y *detención (D)* (Liddell y Johnson, 1989, 1996; Masone y Johnson, 1993, 1994) y se especifican en la llamada *matriz segmental [Seg]*. Los nombres y las siglas convencionales que empleo para referirme a esta categoría mayor han sido utilizados por otros investigadores de lenguas de señas. Adopto los términos movimiento (*movement*) y detención (*hold*) empleados por Massone (1994) en su trabajo sobre la Lengua de Señas Argentina, así como el término transición (T) utilizado por Oviedo (2001) en su investigación de la Lengua de Señas Colombiana<sup>16</sup>.

- **Movimiento (M):** Se le llama movimiento al segmento en el cual cambian algunos aspectos de la ubicación o de la configuración manual. Los rasgos articulatorios de este segmento representan estados, por tanto se requiere especificar un estado inicial y un estado final del conjunto de estos rasgos para indicar los cambios durante la producción del segmento.
- **Detención (D):** Se le llama detención al segmento en el cual la posición de la mano no cambia. Los rasgos articulatorios tienen un estado fijo, por ello sólo se requiere de una matriz de rasgos articulatorios para describir este tipo de segmentos.
- **Transición (T):** Se le llama transición al segmento en el cual cambian algunos rasgos articulatorios de la estructura de la mano para arribar a un estado final. En función del tiempo suele ser de una duración menor a los segmentos anteriores.

---

<sup>16</sup> El trabajo realizado por Johnson y Massone (1994) sobre la Lengua de Señas Argentina evidenció que muchas de las señas presentaban segmentos que no eran claramente “movimientos” ni “detenciones” por lo que en posteriores revisiones del modelo (Johnson y Liddell 1996, 1997 y Oviedo 2001) se añade un tercer tipo de segmento. Johnson llama a este segmento X, y Oviedo lo llama T “transición”. Oviedo (2001) considera que los segmentos T suelen ser segmentos D que debido a procesos fonológicos ven reducida su duración.

De manera esquemática en las siguientes tablas 3.2 y 3.3 se representa la estructura de los segmentos M y D con sus respectivos haces de rasgos correspondientes a la matriz articulatoria.

<b>Segmento Seg</b>	<b>Detención D</b>
<b>Matriz Articulatoria</b>	CM (configuración manual) UB (ubicación) DI (dirección) OR (orientación)
<b>Matriz de rasgos no manuales</b>	Cara: cejas, ojos, nariz, boca. Cuerpo Cabeza

Tabla 3.2 Estructura del segmento detención

<b>Segmento Seg</b>	<b>Movimiento M</b>	
<b>Matriz articulatoria</b>	<u>Estado inicial</u> CM UB DI OR	<u>Estado final</u> CM UB DI OR
<b>Matriz de rasgos no Manuales</b>	Cara Cuerpo Cabeza	

Tabla 3.3 Estructura del segmento movimiento

#### 3.4.1.2 Los movimientos de contorno

Ahora bien, dentro de los segmentos se distinguen de manera general dos tipos de movimientos, aquellos que en su realización presentan una trayectoria, y por el contrario, aquellos que no la presentan. De esta distinción general a su vez hay una segunda clasificación. En el primer grupo se distinguen dos clases de movimiento dependiendo del tipo de trayectoria que ejecutan: Así, de acuerdo con Liddell y Johnson (1989) en su análisis de los rasgos de la matriz segmental de la ASL, se observan movimientos *directos* e *indirectos*, los *directos* expresan una trayectoria en línea

recta (str), y en los *indirectos* se encuentran movimientos redondeados (rnd) que pueden ser arcos o círculos, y movimiento con ángulos agudos como el denominado movimiento en siete (7).

Por mi parte, adopto la terminología empleada por Liddell y Johnson (1989) para referirme a los movimientos de contorno que observo en las señas de la LSM. A continuación describo de manera general los rasgos correspondientes a los movimientos de contorno que identifiqué y la abreviatura que utilicé en mi transcripción.

1. Líneal [**lin**] Indica un trayecto en el cual la mano se mueve a lo largo de una línea recta entre dos puntos.
2. Arco [**arc**] Indica un trayecto en el cual la mano comienza en una locación y termina en otra describiendo una línea curva o en forma de arco entre estas dos ubicaciones.
3. Círculo [**circ**] Indica un trayecto en el cual la mano comienza en una locación y termina justo en el punto donde comenzó, y describe una línea circular.
4. Zig-zag [**zig**] Indica un trayecto en el cual la mano describe una trayectoria de zig-zag (se observan tres segmentos y dos cambios de dirección) entre dos diferentes ubicaciones.
5. Siete [**7**] Indica un trayecto en el cual la mano se mueve en una línea formando un ángulo agudo entre dos diferentes ubicaciones.

#### **3.4.1.3 Los movimientos locales**

Así como hay movimientos que presentan una trayectoria, hay también otro tipo de movimientos que no describen ninguna trayectoria. Es decir, se observa una actividad de la mano que no involucra un desplazamiento de este articulador activo en el espacio señante. Es común observar que hay algunas señas que presentan un movimiento de los dedos, de la muñeca, o del antebrazo (involucra la participación de la articulación del antebrazo y del codo). Y estos movimientos son independientes del desplazamiento de la mano que pueden ocurrir ya sea en un

segmento de movimiento o detención, pero lingüísticamente significativos. Liddell y Johnson (1989) identifican siete tipos de movimiento locales que ocurren en la ASL: ondulante (*wiggling*), de rotación (*twisting*), cabeceo (*nodding*), rascamiento (*hooking*), aplanamiento (*flattening*), soltura (*releasing*), frotación (*rubbing*).

En mi análisis de las señas de la LSM he identificado los movimientos locales descritos por estos investigadores, pero además de los siete rasgos expuestos por Liddell y Johnson (1989) agrego otros rasgos, distingo entre un movimiento de rotación y uno *circular* [**cir**], *cambios progresivos de los dedos* [**prog**], *vibrante* [**vib**], y *oscilante* [**osc**]. Al respecto de este último, el movimiento de oscilación ocurre durante ciertos segmentos movimiento. Los movimientos oscilantes se caracterizan por un movimiento rápido y repetido entre las dos posturas de la mano descritas por los rasgos articulatorios de M. Cabe mencionar que estos rasgos fueron identificados por Massone y Johnson (1994) en su análisis de la Lengua de Señas Argentina, y exponen que este tipo de movimiento de oscilación puede darse en la grada correspondiente a la configuración manual [osc-CM], orientación [osc-OR] o en la ubicación [osc-UB]. En mi análisis de la LSM he podido observar únicamente el movimiento de oscilación en la configuración manual.

A continuación presento la lista de los rasgos de movimientos locales y las abreviaturas que empleo en mi transcripción de las señas de la LSM.

1. *Ondulante* [**ond**]. Este movimiento local puede aparecer en las gradas correspondientes a la CM, UB y OR. Forma giros en forma de eses.
2. *Rotación* [**rot**]. Este movimiento se caracteriza por una rotación de la muñeca.
3. *Circular* [**cir**]. Este movimiento se caracteriza por la rotación de la mano sobre la articulación de la muñeca.
4. *Cabeceo* [**cab**]. Este movimiento se caracteriza por una flexión de la muñeca.

5. *Rascamiento* [**rsc**]. Este movimiento se caracteriza por una retracción rápida y repetible en la articulación próxima de todos los dedos extendidos en dicha juntura.
6. *Aplanamiento* [**apl**]. Este movimiento se caracteriza por la flexión de la articulación metacarpiana.
7. *Soltura* [**solt**] En el movimiento de soltura en un primer momento el dedo pulgar mantiene sujetos a los dedos seleccionados, y en seguida se realiza un movimiento en el cual suelta a los dedos, este movimiento se realiza de forma repetitiva.
8. *Frotación* [**frot**] Indica un movimiento en el cual el articulador activo pasa ligeramente y repetidamente sobre la superficie de la locación.
9. *Cambios progresivos de los dedos* [**prog**] En segmentos M con dos CM, el cambio entre la primera CM y la segunda CM involucra una serie de actividades en las que cada dedo cambia en turno de manera secuencial o seriada.
10. *Vibrante* [**vib**] Un movimiento local breve, muy tenso y muy leve que ocurre con un segmento D. Se describe mejor como una vibración corta de la mano en una ubicación.
11. *Oscilante en configuración mano* [**osc – CM**]. Durante la producción del segmento la CM oscila rápida y repetidamente entre la CM de la primera matriz articuladora y la segunda matriz articuladora.

#### **3.4.1.4 Cualidad de los rasgos: temporal, no temporal y de contacto**

De acuerdo con Liddell y Johnson (1989) este grupo de rasgos hace referencia a los aspectos finos de un segmento. Distinguen tres clases de cualidades, las *temporales*: sostenido, abreviado y acelerante (*prolonged, shortened y accelerating*), por mi parte incluyo además la cualidad *lento* descrita por Massone (1993), las *no temporales*: tenso, menguado y ampliado (*tense, reduced path, y enlarged path*) y las de *contacto* (*roce*), que en mi descripción de la LSM distingo entre rasgos de

contacto: rozando y rebote. Por último, para la notación de este grupo de rasgos he retomado algunos nombres propuestos por Massone (1993) y sugiero algunos otros más como presento enseguida.

### *Cualidad temporal*

La cualidad temporal involucra aquellos rasgos que describen la duración de los segmentos. Se ha observado que este tipo de rasgos están más vinculados con las flexiones de aspecto y modo de los predicados verbales, como por ejemplo, la perfectividad (Massone, 1994; Oviedo 2001; Morales López, 2002; Fridman 2005 ) que con contrastes léxicos.

1. *sostenido* [**sost**] Un segmento M sin trayectoria o D que se sostiene por un período de tiempo más largo que el utilizado para segmentos D característicos de los enunciados del señante.
2. *abreviado* [**abr**] Un movimiento cuya trayectoria se realiza de manera más corta y más rápida en comparación con la velocidad de emisión característica de los segmentos M en los enunciados del señante.
3. *rápido* [**rap**] Un movimiento que se realiza notoriamente más rápido en comparación con la velocidad de emisión característica de los segmentos M en los enunciados del señante. En la terminología de Liddell y Johnson (1989) corresponde a la cualidad acelerante.
4. *lento* [**lento**] Un movimiento que se realiza notoriamente más lento en comparación con la velocidad de emisión característica de los segmentos M en los enunciados del señante.

### *Cualidad no temporal*

La cualidad no temporal involucra a aquellos rasgos que describen alteraciones físicas leves de las señas que se realizan, estos rasgos suelen responder a aspectos discursivos, e incluso, en algunos casos, producen modificaciones léxicas. Massone sugiere las siguientes:

1. *Ampliado* [**amp**] Un segmento M que se expande en una trayectoria exagerada o agrandada

2. *Menguado* [**meng**] Un segmento M que se mueve en una trayectoria menor que la característica.
3. *Tenso* [**tns**] Un rasgo que se aplica a un segmento D e indica que el movimiento antes de esta detención está determinado con más tensión muscular, por tanto “tenso” describe un segmento D más fuerte. Massone (1994) sugiere que la tensión parece también darse durante el segmento M creando la impresión de rapidez del movimiento.

#### *Cualidad contacto*

La cualidad de contacto involucra a aquellos rasgos que describen la relación de proximidad entre el articulador activo y la ubicación.

- *Rozando* [**roz**] Indica que el articulador activo se mueve entre dos puntos de la ubicación, haciendo contacto con la locación al pasar sobre ésta.
- *Rebote* [**reb**] Indica que el articulador activo hace un breve contacto con la TAB, y después se distancia de este punto de ubicación levemente.

#### **3.4.1.5 Cualidad espacial o planos de contorno:**

Los movimientos de las señas no son precisamente rectos, por lo que se requiere proporcionar información adicional, la cual permite establecer la orientación de la trayectoria de la actividad de la mano. De acuerdo con Liddell y Johnson (1989) en el análisis de la orientación de la mano se pueden identificar cinco diferentes planos (*contour planes*), cada uno de los cuales corresponde a la orientación del trayecto realizado por la mano. Esta grada no la considero autónoma en mi transcripción de la matriz segmental de las señas de la LSM, los datos que aquí se consideran los describo dentro de los rasgos de OR y DI, que se anotan como parte de la matriz articulatoria. A continuación expongo los planos descritos por Liddell y Johnson (1989) como parte del modelo secuencial que hasta el momento he descrito.

- El plano horizontal (*horizontal plane* HP) corresponde al plano paralelo al piso. **[PH]**
- El plano vertical (*vertical plane* VP) corresponde al plano paralelo frente al torso. **[PV]**
- El plano de la superficie (*surface plane* SP) corresponde al plano paralelo de la superficie de la locación del cuerpo y de la mano activa. **[PS]**
- El plano medio (*midline plane* MP) corresponde al plano de la superficie a lo largo de la línea media sagital del cuerpo. O el plano que atraviesa a lo largo de la línea media de los huesos del brazo y de la mano. **[PM]**
- El plano oblicuo (*oblique plane* OP) representa el plano horizontal de lado a lado, pero que forma un ángulo agudo hacia arriba del cuerpo. **[PO]**

#### 3.4.2 *La matriz articularia*

La matriz articularia describe la postura de la mano. En esta matriz se describe la posición de las partes “móviles” de la mano, —dedos y pulgar—, su ubicación y su orientación. Estos elementos son llamados rasgos articularios, y en conjunto constituyen una *matriz articularia*. En la notación de esta matriz se distinguen cuatro componentes, el primer componente que se refiere a la descripción de la configuración de la mano (CM), el segundo componente para especificar la ubicación (UB), el tercero está relacionado con la dirección (DI) y el cuarto se refiere a la orientación (OR), cada uno de los componentes enunciados tiene un determinado grupo de rasgos que los describe.

A continuación enuncio los nombres y siglas convencionales que autores como Johnson y Massone (1994), Massone (1993) y Oviedo (2001) han empleado para denominar los elementos que conforman esta matriz.

### 3.4.2.1 Primera parte de la matriz articularia : La configuración de la mano

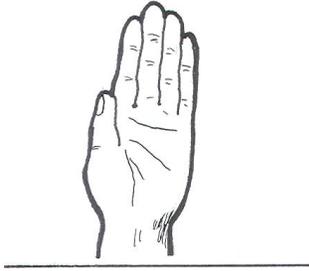
La configuración de la mano (**CM**) describe la posición que presentan los dedos y el pulgar. Para la notación de la CM se requiere de tres elementos a considerar: la descripción de la posición digital (dedo índice, dedo medio, dedo anular y dedo meñique), la descripción del pulgar y el uso de diacríticos que especifiquen los rasgos que diferencian la configuración básica de la mano.

En términos generales la transcripción de este componente CM se divide en dos partes separadas por una barra diagonal; en la primera parte a la izquierda de la barra se considera la *posición digital* y en la siguiente la *posición del pulgar*. Esta notación es una secuencia de símbolos donde cada uno representa un rasgo diferente de la configuración digital y del pulgar. Para describir al grupo de dedos se utiliza los números del 1 al 4: el número 1= índice, 2 = medio, 3 = anular y 4= meñique; en seguida el diacrítico que corresponde a los rasgos de postura y por último se anota los rasgos referentes a la interacción que presentan entre éstos.

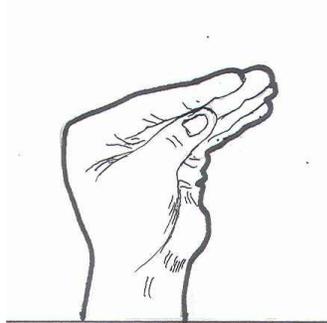
#### La posición digital

La posición digital es una secuencia de símbolos donde cada uno representa un rasgo diferente de la configuración digital, sin tomar en cuenta el pulgar que se trata aparte. Se describe por medio de un rasgo taxonómico que corresponde a una particular combinación de extensiones y cierres de los cuatro dedos. Cada una de estas configuraciones puede ser modificada por un cierre o flexión parcial de la articulación próxima o media. A continuación presento estos dos grupos de rasgos y las figuras que los ejemplifican.

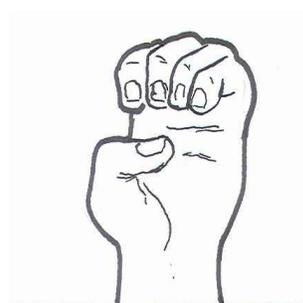
- a) Rasgos de las posturas de los dedos.
- El signo más (+) identifica un rasgo *abierto*: La articulación próxima y las articulaciones distales están extendidas.



- El signo circunflejo (^) identifica un rasgo *aplanado*: La articulación próxima está cerrada y las articulaciones distales están extendidas.



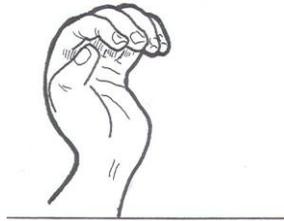
- El signo comillas de cierre (") identifica un rasgo en forma de *gancho*: La articulación próxima está extendida y las articulaciones distales están parcialmente cerradas.



- El signo menos (-) identifica un rasgo *cerrado*: La articulación próxima y las articulaciones distales están cerradas.



- El signo (°) indica que todas las articulaciones se encuentran un poco relajadas, y puede aparecer junto a cada uno de los signos que identifican la postura de los dedos.



b) Rasgos de la interacción de los dedos:

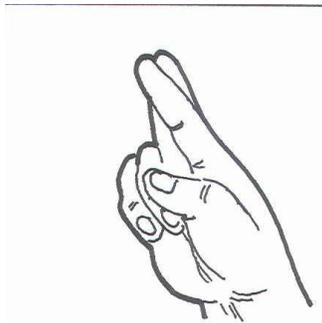
- Apilado [**apil**]: Este rasgo describe ciertas posturas en las cuales los dedos seleccionados muestran un cierre progresivo a partir del lado radial, es decir, a partir del dedo índice de la mano.



- Separado [**sep**]. Este rasgo informa que los dedos seleccionados se encuentran desplazados lateralmente, desde la articulación próxima.



- Cruzado [crz]: Este rasgo indica el cruce entre dos dedos adyacentes

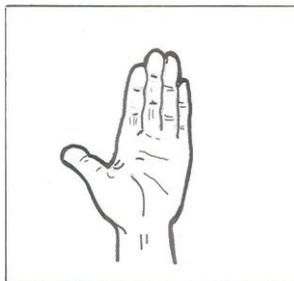


### Posición del pulgar

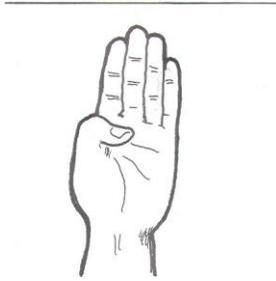
El pulgar tiene cuatro valores que corresponde a dos grupos. El primer grupo corresponde a la rotación que puede presentar y el segundo se refiere a las posiciones del pulgar.

#### a) Rotación del pulgar.

- alineado [a]: El pulgar está alineado con el plano de la palma.



- opuesto [o]: El pulgar rota y se encuentra opuesto al plano de la palma.



b) Posiciones del pulgar.

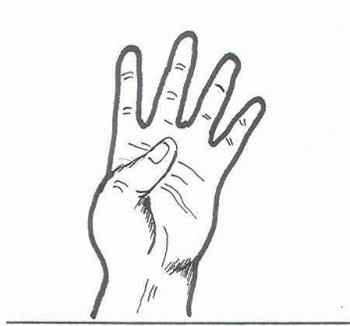
- Abierto (+): La articulación próxima y la articulación distal están extendidas.



- Aplanado (^): La articulación próxima está cerrada y la articulación distal está extendida.

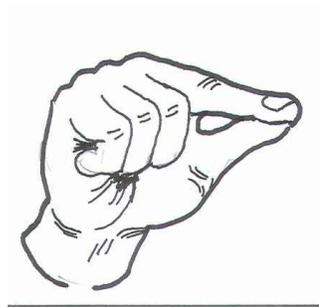


- Cerrado (-): La articulación próxima y la articulación distal están cerradas.



Por último queda pendiente la descripción de los rasgos que se refieren al contacto entre el pulgar y los dedos.

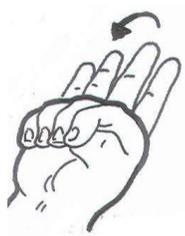
- Contacto entre las yemas **[y]**: las yemas de los dedos contactan con la yema del pulgar.



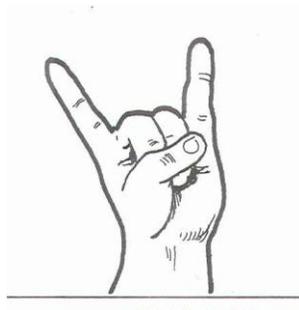
- Contacto entre las puntas **[p]**: la yema del dedo pulgar contacta con la uña del dedo.



- Pulgar sujeto por uno o varios dedos [ps]



- Dedo o dedos sujetos por el pulgar [ds]



### 3.4.2.2 Segunda parte de la matriz articuladora: La ubicación

En el componente ubicación (UB) se indica el lugar de la mano en un determinado segmento, lo cual implica la especificación de cuatro rasgos más: locación (LOC), superficie de la mano (SM), proximidad (PROX), y relación espacial (REL); estos cuatro rasgos describen la ubicación de la mano en el cuerpo o en el espacio señante<sup>17</sup>.

#### La locación

La locación (LOC) se refiere al articulador pasivo que puede ser un lugar en el cuerpo, en la mano o en el espacio señante. Además se requiere de especificar a través de signos diacríticos por

<sup>17</sup> La función de la ubicación UB es similar a la tábula descrita por Stokoe (1960, 65), pero de manera más exacta.

un lado las zonas cardinales del cuerpo y de la cara, por el otro las partes del brazo y antebrazo. Y con respecto al espacio señante se debe especificar la distancia que se encuentra adelante del cuerpo en relación a una línea perpendicular.

- a) Locaciones en el cuerpo y la cabeza: Se describen por medio de rasgos taxonómicos empleando abreviaturas de acuerdo al nombre de cada una de las parte del cuerpo, y se identifican cuatro zonas, superior (Sup) , inferior (Inf), ipsilateral (Ipsi/=) y contralateral (co/X).
- b) Locaciones en el brazo y antebrazo. Además de los rasgos señalados en las locaciones del cuerpo y de cabeza —superior e inferior—, se reconocen las partes radial (RA) y cubital (Cub), así como las partes exterior (Ext) e interior (Int).
- c) Locaciones espaciales: Con respecto a la transcripción de los rasgos que describen la LOC en el espacio señante, ésta se realiza a través de la combinación de tres componentes: 1) Proximidad de la locación con respecto al cuerpo: Proximal (prox), media (med) y distal (dist) 2) Proximidad lateral hacia la línea media del cuerpo<sup>18</sup>, y 3) La altura que se especifica por medio de una LOC en el cuerpo a lo largo de la línea media. (Cr cráneo, Fr frente, Na nariz, etcétera).
- d) Locación en la mano débil: Presenta los rasgos correspondientes a la parte de la mano que tiene contacto con la mano activa, bajo dos parámetros: proximidad y relación, y cada uno de ellos tiene diferentes valores.
- e) La proximidad (PROX) indica cual parte de la mano (SM)<sup>19</sup> está en contacto con la LOC y cuan lejos está de la misma, con los siguientes valores.

---

<sup>18</sup> De acuerdo con Liddell y Johnson se especifica con valores línea media (Ø), línea de torso (1), línea con los brazos (2), y locación fuera de la línea de los hombros (3).

<sup>19</sup> Bajo el nombre de *superficie de la mano* (SM) de manera general se hace referencia a la parte de la mano que hace contacto en la locación.

- Contacto (cont): La SM hace contacto con la LOC.
  - Prensado (prs): La SM hace contacto y aprieta la LOC.
  - Proximal (prox): La SM está cerca de la LOC pero no la contacta.
  - Medial (med): La SM está ubicada a una distancia equivalente a la extensión del antebrazo.
  - Distal (dist): La SM está ubicada a una distancia equivalente a lo largo del brazo extendido.
- f) La relación espacial (REL) se refiere al tipo de contacto que tiene el articulador activo con respecto al articulador pasivo. Cuando la superficie de la mano y la locación no establecen ningún contacto los rasgos de este grupo indican una relación direccional entre la SM y la LOC. Hay seis posibilidades de REL:
- enfrente (**enfr**) ↔ detrás (**detr**)
- ipsilateral (**ipsi**) ↔ contralateral (**co**)
- superior (**sup**) ↔ inferior (**inf**)

### 3.4.2.3 La dirección

Como ya se mencionó la dirección (DI) indica dos características, la primera, hacia qué locación se dirige la mano, y la segunda, qué parte de la mano es la que se orienta frente a la locación en el cuerpo o plano de la superficie (PS). Por otra parte hay señas que no están claramente alineadas con respecto a una LOC en el cuerpo, sino más bien asumen una dirección neutra y en un ángulo de 45° grados con respecto al plano del cuerpo, y se especifica como neutra [Neut].

#### 3.4.2.4 La orientación

La orientación (OR) describe dos valores, el primero qué parte de la mano o articulador se dirige a la locación y el segundo qué parte de la mano está señalando el piso o plano horizontal (PH).

Cuando la mano tiene una orientación relajada en un ángulo de 45° grados con respecto al plano horizontal se especifica como orientación neutra [Neut].

En resumen, los componentes orientación y dirección describen de manera conjunta cómo está orientada la mano en el espacio. Por un lado la DI describe la orientación de la mano hacia el cuerpo y propiamente la OR describe cual parte de la mano está señalando al piso.

Por último ,hay que mencionar que las señas que presentan un segmento de movimiento requieren que se describa la ubicación de la postura inicial y de la postura final. Así como el hecho de que si las dos manos tienen diferente CM la mano débil presenta un conjunto limitado de CM fácilmente discriminables, mientras que el conjunto de la CM de la mano activa es mucho menos limitado (Battison 1974, 1978; Liddell y Johnson 1989).

#### 3.4.3 La matriz de rasgos no manuales

En etapas tempranas del estudio de la fonología de las lenguas de señas, el componente de rasgos no manuales (RNM) no era considerado como un aspecto fundamental de la estructura de la seña. Así, Baker (1976) expone que uno de los problemas para el análisis de la ASL, consistía tal vez en suponer que las manos en el discurso de las lenguas de señas eran equivalentes a la boca en las lenguas orales. Por tanto, en ese trabajo pondera lo que no se realiza con las manos, sino con la cabeza, cara y cuerpo. Esta investigadora, al abordar el estudio de los RNM encuentra que el empleo

de este componente además de establecer la distinción entre pares mínimos, también tiene funciones adverbiales y de adjetivo al realizarse simultáneamente con las señas de sustantivos o verbos.

Al respecto, en la LSM podemos observar que los rasgos no manuales están asociados con determinadas señas como constituyentes del lexema, por ejemplo, la seña verbal DECIR-NO, cuya realización involucra además de los articuladores activos, la coarticulación de un movimiento de rotación de la cabeza de derecha a izquierda de forma repetida (Baker 1976, 1978; Mc Nelly 2000, Liddell 1984, 2003). Incluso algunos de estos movimientos de la cara y del cuerpo (RNM) que acompañan a los movimientos de las manos, sirven para diferenciar pares mínimos, por ejemplo, las señas FÁBRICA y MOTOR. Este par de señas se realizan con ambas manos las cuales presentan la misma configuración manual: los dedos se encuentra entrelazados y la palma se dirige hacia el cuerpo del señante; el lado cubital del articulador activo se orienta hacia el plano horizontal. Se efectúa un movimiento lineal, corto, de arriba debajo, de forma repetida. La diferencia entre ambas señas consiste en el uso de los rasgos no manuales. Así, en la realización de la seña FÁBRICA se coarticula el rasgo no manual mejillas infladas, en cambio la seña MOTOR no presenta este rasgo no manual. O por otra parte, también hay señas que no pueden ocurrir nunca sin el componente de RNM que consiste en el movimiento de los ojos como por ejemplo la seña VER requiere que el señante dirija la mirada y oriente la cabeza o el cuerpo hacia el objeto que es observado. Para expresar el determinante o la referencia pronominal, los señantes miran y apuntan hacia los elementos que se están considerando como una totalidad.

Otros autores como Siple (1978), expresan que existe evidencia que indica que el destinatario mira la cara del señante durante la conversación. Este hallazgo implica, por ejemplo, que el señante atiende a los rasgos no manuales como el cabeceo, subir las cejas, fruncir el ceño, inflar las mejillas, etc., para obtener la información gramatical que le permita comprender el mensaje. Estos datos coinciden con la postura de otros investigadores, entre ellos, Klima y Bellugi

(1979), Liddell (1980), quienes han tratado la importancia de la información no manual en las lenguas de señas. Al respecto, mencionan que el modo sistemático en que los usuarios de estas lenguas mantienen la mirada sobre la cara de quien seña (ya que para estos autores la actividad no manual se concentra en la cara y la cabeza), indica que la actividad lingüística de las manos queda relegada a ser captada con la visión periférica, y se revela la importancia de la información no manual para la comprensión del mensaje signado.

De ser así, no resulta extraño que muchos de los rasgos significativos necesarios para comprender los enunciados estén concentrados en el área por encima de las manos del señante. El rastreo visual es global, y a partir de este análisis los destinatarios enfocan la cara del señante para comprender marcadores de tiempo, aspecto, modo, que al parecer están concentradas en dicha región<sup>20</sup>. Así, como también atienden aquellos rasgos no-manuales que participan en la formación de estructuras sintácticas, es decir, son esenciales para indicar la interrogación, negación, o exclamación (v. Stokoe 1960; Baker 1976; Liddell 1977, 1980; Padden 1983).

Por otra parte, la expresión de la cara permite determinar matices de sentido que van desde las variaciones de intensidad en la atribución de una cualidad, como el diminutivo o el aumentativo. O bien, su participación es fundamental para expresar otras funciones básicas como la definición de los límites oracionales<sup>21</sup>.

Por tanto, es innegable que la actividad de los articuladores no manuales es fundamental en las lenguas de señas. Así, en la LSM al igual que en otras lenguas de señas, se puede observar variaciones de la postura del cuerpo y de la cabeza que permiten ubicar en el espacio, a las personas

---

<sup>20</sup> Justin Cassell y David McNeill (1990) presentan un análisis del papel de los distintos tipos de gestos (icónicos, metafóricos, índices) que se observan en la narración oral, los cuales sirven por ejemplo para enfatizar, describir o señalar algún evento de la historia que es narrada. La importancia del gesto en el discurso en las lenguas orales y en las lenguas de señas se trata con mayor profundidad en McNeill (ed.) 2000.

<sup>21</sup> Para Baker (1976) el señante al mirar hacia sus propias manos expresa un énfasis en las señas.

o entidades relacionadas con cada fragmento de discurso, lo cual nos conduce a la función deíctica que es relevante en este tipo de lenguas de modalidad visogestual.

Ahora bien, si consideramos que los Sordos de todo el mundo han desarrollado sus lenguas de señas bajo una muy fuerte influencia de las culturas oyentes, en cuyo seno se encuentran, no resulta extraño que una fuente que interviene en la elaboración de las lenguas de señas proviene de los gestos significativos que los oyentes usan. Es decir, gestos como negar ladeando la cabeza, subir los hombros para indicar que algo se ignora, o mover las manos hacia adelante o hacia atrás cuando se quiere expresar el tiempo pasado o futuro, o para llamar la atención de alguien y pedir que venga hacia nosotros, son movimientos significativos que la persona sorda comprende, al observarlos siempre en los mismos contextos. Gestos de este tipo suelen incorporarse a la gramática de las lenguas de señas, y se pueden observar en la LSM. Esta situación implica un cambio de lo que se reconocería en las lenguas orales como paralingüaje, a lenguaje en las lenguas visogestuales.

En resumen, la matriz de rasgos no manuales se refiere a la actividad no manual. Este componente da origen a un tercer grupo de características que constituyen la matriz de rasgos no manuales. Se refiere a la actividad significativa de los articuladores de la cara –mejillas, boca, cejas, ojos–, así como a los movimientos de la cabeza y del cuerpo, que posean un valor de contraste. La forma de transcripción básicamente se realiza a través de las abreviaturas correspondientes a las partes del cuerpo y de la cara (algunas de ellas ya establecidas en el apartado de locación)<sup>22</sup>, y en algunos casos se añaden elementos que modifican o puntualizan la actividad de ese rasgo no manual, por ejemplo, el empleo de abreviaturas para distinguir movimientos o variaciones de posturas como adelante (ad) ↔ atrás (at); izquierda (izq) ↔ derecha (der); posición neutra (neut), etcétera. Las posibilidades de movimiento y de contraste que se observan en cada uno de los

---

<sup>22</sup> Con respecto a las convenciones utilizadas para la transcripción de los rasgos no manuales de las señas de la LSM, se presentan en el capítulo sobre la fonología de la LSM.

elementos que forman parte de los rasgos no manuales aparecen enunciadas en el capítulo referente a la fonología de la LSM.

A continuación en la tabla 3.4 presento el esquema de transcripción de las tres matrices correspondientes al modelo secuencial propuesto por Liddell y Johnson (1989).

<b>Matriz segmental</b>	<b>Clase principal</b>	<b>Segmento (seg) Movimiento (M)/ Detención (D)</b>
	<b>Movimiento de contorno</b>	Lineal Arco Círculo Siete Zigzag
	<b>Planos de contorno</b>	Plano horizontal Plano de la superficie
	<b>Cualidad de rasgos</b>	Temporal (CT): prolongado/sostenido, abreviado, rápido, lento. No temporal (CNT):tenso, menguado, ampliado. Contacto(CC): rozando, rebote.
	<b>Movimientos locales</b>	Ondulante, oscilante (CM o UB), cambios progresivos en los dedos, vibrante, roce.
<b>Matriz articulatoria</b>	<b>Configuración mano (CM)</b>	Mano activa MA/ Mano débil MD Dedos/pulgar
	<b>Ubicación (UB)</b>	Superficie de la mano Proximidad Relación Locación (articuladores pasivos)
	<b>Dirección (DI)</b>	Superficie de la mano Plano de la superficie
	<b>Orientación (OR)</b>	Superficie de la mano Plano horizontal Grado de rotación
<b>Matriz De rasgos No manuales</b>	<b>Cabeza Cuerpo Cara</b>	

Tabla 3.4 Matriz de rasgos taxonómicos de representación fonológica/fonética

A partir de este modelo las transcripciones que aparecen en mi análisis de la LSM presentan el siguiente esquema. Véase la tabla 3.5

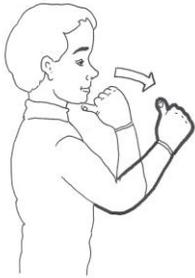
Matriz	Componentes
Segmental	Movimientos Detenciones
Articulatoria	Configuración mano Ubicación Dirección Orientación
Rasgos No manuales	Cuerpo Cabeza Expresiones faciales

Tabla 3.5 Esquema de la matriz de transcripción de la LSM

Veamos ahora la transcripción de la seña NADA a manera de ejemplo de este tipo de notación acorde con el modelo secuencial<sup>23</sup>.

(2) **NADA**

MA				
Seg	D	-----M----- lin		D
CM	1234-/a+	1234-/a+	1234-/a+	1234-/a+
UB	GemPol Cont - AbjMe	GemPol Cont - AbjMe	GemPol Prox - AbjMe	GemPol Prox Enfr - Co
DI	RA	RA	RA	RA
OR	Neut	Neut	Neut	Neut
RNM	CinFruncido CaRotDer/lzq	CinFruncido CaRotDer/lzq	CinFruncido CaRotDer/lzq	CinFruncido CaRotDer/lzq



**Figura 3.2. NADA**

<sup>23</sup> Las abreviaturas utilizadas para describir las tábulas de la mano, brazo, cuerpo o cara, así como de los rasgos no manuales, se presentan en el capítulo 4, apartados 4.2.7 y 4.3, respectivamente.

Ahora bien, si observamos la transcripción anterior podemos apreciar que hay información que se repite en cada una de las matrices de los segmentos que componen esta seña NADA, lo cual resulta poco económico. Para eliminar la necesidad de reescribir la información redundante se ha convenido que la información de la primera matriz articuladora de la seña debe estar completamente especificada, pero en los segmentos siguientes se escribirán sólo aquellos rasgos que cambien. Por tanto, se sobreentiende que aquellos rasgos que no se reescriben permanecen como fueron descritos en el segmento anterior. Así, la matriz de transcripción de la seña NADA quedaría de la siguiente forma.

**(3) NADA (Transcripción definitiva)**

MA	
Seg	D-----M-----D Lin
CM	1234-/a+
UB	GemPol Cont      Prox -          Enfr AbjMe    Co
DI	RA
OR	Neut
RNM	CinFruncido CaRotDer/Izq

*3.4.4 La transcripción de las señas bimanuales*

El ejemplo anterior se realiza con un solo articulador activo, es decir, la mano dominante articula la seña (*señas monomanuales*). Sin embargo hay otras señas que se articulan con ambas manos y se denominan *señas bimanuales*.

De acuerdo con Liddell y Johnson (1989) la realización de las señas bimanuales presenta restricciones o condiciones dada la propia naturaleza de la fisiología de los articuladores activos. Existe un límite en las posibilidades de la articulación simultánea de dos segmentos (Battison 1974,

1978), por tanto las dos manos no están del todo independientes fonológicamente. Sin embargo, para la transcripción fonética, cada mano tiene que poder ser descrita como si fuera independiente de la otra.

Dada la independencia fonética, cada mano debe ser representada como una cadena separada de notaciones segmentales y los segmentos de cada mano deben ser adheridos al segmento coocurrente de la otra mano, con el propósito de presentar una coordinación.

Es importante notar que la distinción mano izquierda y mano derecha no es absoluta al señalar. Se pueden realizar las señas como imágenes en espejo del mismo signo, y no se observa ningún cambio en el significado. Sin embargo en la referencia espacial deíctica, los señantes sí mantienen la distinción absoluta entre derecha e izquierda. Por otra parte también se ha observado que los señantes pueden alternar entre la designación de la mano dominante (derecha o izquierda) para señalar (Liddell y Johnson 1989).

Por lo dicho antes es conveniente adoptar la designación *mano activa* (dominante) y *mano débil* (subordinada). La notación de este tipo de señas bimanuales se realiza describiendo dos segmentos unidos verticalmente, el apartado superior representa la mano activa, y el inferior representa la mano débil. Se sobreentiende que la mano activa es la mano dominante del señante.

Ahora bien, es importante mencionar que hay una diferencia en el uso de la terminología para referirse a ambos articuladores activos, por ejemplo Liddell y Johnson (1989) utilizan los términos *strong hand* (mano fuerte) y *weak hand* (mano débil),<sup>24</sup> para referirse a la mano activa (*strong hand*) y la mano en la que ésta actúa (*weak hand*). Smith-Stark (1986, 2001) emplea *mano dominante* para referirse a la mano activa y *mano subordinada* para referirse a la mano débil. Por mi

---

<sup>24</sup> Estos términos fueron introducidos por Padden y Perlmutter (1987) —*strong hand* y *weak hand*— para describir la actividad de la mano dominante y la mano sobre la que ésta actúa (ubicación).

parte empleo *mano activa* y *mano débil* como una convención ya establecida en el transcurso del desarrollo de la transcripción empleada en este capítulo.

El grupo de las señas bimanuales se puede dividir a su vez en señas *bimanuales simétricas* y en señas *bimanuales asimétricas*. Las señas bimanuales simétricas en general son señas en las cuales ambos articuladores activos presentan la misma CM, OR, y LOC, y tienen el mismo movimiento. En cambio las señas bimanuales asimétricas se caracterizan porque ambas manos tienen diferentes rasgos de CM o actividad, por ejemplo, una puede permanecer estática y la otra activa como se muestra en (4).

(4) JIRAFA

MA		 <p style="text-align: center;"><b>Figura 3.3 JIRAFA</b></p>
Seg	D - Sost	
CM	14+/o- %Abr	
UB	Cut Cont - ExtManoMD	
DI	RA	
OR	Palma	
MD	Asimétrico bimanual =TAB	
Seg	D - Sost	
CM	1234+/a^	
UB	Mano Prox - m1To	
DI	RA	
OR	Palma	
RNM	Ø	

En (4) se puede observar que es una seña bimanual asimétrica. En este caso la mano débil (MD) sirve de punto de articulación o ubicación para la mano activa (MA) o dominante, y la configuración manual que presenta es diferente a la de la MA. Se requiere de describir cada una de las matrices

que la componen. Si hubiera sido una seña bimanual simétrica se omite por economía la transcripción de sus matrices, como se muestra en (5).

(5) VACA

MA		
Seg	D-----M----- Arc	
CM	4+sep/a+	
UB	PuntPol    Mano Cont        Prox -            Enfr IpsiTe	
DI	PuntPol    ExtMano	
OR	Neut	
RNM	∅	
MD=MA	Bimanual simétrica	

Figura 3.4 VACA

En (5) en el renglón siguiente a los rasgos del componente no manual se añade el renglón de MD, y se especifica que se trata de una seña bimanual simétrica. Esto significa que los rasgos que aparecen en la transcripción de la MA se articulan de la misma manera en la MD.

Por último, sólo queda decir que las señas bimanuales constituyen una clase natural de señas dada las particularidades que presentan en su estructura, y serán abordadas con mayor profundidad en la fonología de la LSM, los ejemplos anteriores sólo son una pequeña muestra de este tipo de señas.

### 3.5 CONVENCIONES PARA LA TRANSCRIPCIÓN DEL NIVEL MORFOSINTÁCTICO DE LA LSM

En el análisis del nivel sintáctico de la LSM se nota la ausencia de una transcripción detallada que de cuenta de la organización simultánea, secuencial y espacial que presenta esta lengua visogestual. Los investigadores de la LSM en general, al realizar el análisis morfosintáctico han recurrido al empleo de glosas descartando los elementos tridimensionales mencionados. De ahí

la importancia de poder representar varios niveles simultáneos, incluyendo la glosa, para la transcripción del nivel morfosintáctico. Esto permitirá describir y dar cuenta con mayor precisión de lo que ocurre en la LSM. Veamos el ejemplo (6).

(6) PRÓXIMO[SÁBADO] ÍNDICE<sup>→1</sup> ÍNDICE<sup>→L</sup> CaLat  
 CL:ACCIÓN:PESCAR  
 ‘el próximo sábado voy a pescar’

La seña SÁBADO se realiza con un movimiento hacia adelante del espacio señante, lo cual aporta la información de que el evento se realizará en un futuro, de manera secuencial sigue la seña ÍNDICE<sup>→1</sup>, que indica la primera persona del singular, otra seña ÍNDICE acompañada de un subíndice (<sup>→L</sup>) que indica un lugar, y con la glosa CL: (clasificador) ACCIÓN:PESCAR, que se trata de una seña que hace referencia a la acción de pescar como si ésta ocurriera en la experiencia real. Esta última seña está acompañada de un rasgo no manual que se coarticula al momento de realizar la seña y que consiste en un movimiento lateral de la cabeza. Por tanto, como se puede observar la LSM no es la representación manual del español oral, sino que consta de una estructura propia que requiere de hacerse explícita a través del uso de las glosas y de varios niveles o líneas en los cuales se describan los rasgos no manuales que ocurren de manera simultánea con las señas, la indicación del empleo de ambas manos cuando cada una hace referencia a cosas diferentes o para establecer una relación topográfica o espacial, como se ejemplifica en (7).

(7) ÍNDICE<sup>→L</sup> GATO<sub>i</sub> MD: CL:SUPERFICIE-VERTICAL<sub>j</sub><sup>|barda|</sup> (... →)  
CaEnfr  
 MA: CL:ESTAR-EN [ANIMAL-CUADRÚPEDO<sub>i</sub>]  
 MI: i SOBRE j

‘hay un gato en la barda’

En (7) se observa además de la secuencialidad de la señas, la simultaneidad, se emplean ambas manos para establecer la relación entre el sujeto y la locación, es decir, entre el *gato* y la *barda*. Los articuladores activos presentan una configuración manual diferente, la mano débil (MD) hace referencia a una locación (la barda) y la mano activa (MA) hace referencia a un animal cuadrúpedo (el gato); la MD como indica la transcripción se mantiene en el espacio señante y la MA se coloca encima de ésta de manera simultánea. Asimismo se especifican los rasgos no manuales que se realizan como el cabeceo al frente (CaAd) y la relación que se establece entre el sujeto y la locación indicado en este caso con la glosa (morfema interactivo) MI: ¡SOBRE<sub>j</sub><sup>25</sup>.

Como se puede observar la transcripción del nivel morfosintáctico dada su complejidad implica el empleo de otros elementos que den cuenta de la simultaneidad. En las tablas 3.6a a 3.6f presento la metodología y las convenciones que he adoptado para este tipo de transcripción. Se basan en las prácticas de otros investigadores en el campo, en particular de Liddell (2003).

---

<sup>25</sup> Véase el capítulo 5 sobre la morfología de la LSM, el apartado 5.3.6 correspondiente a los escenarios interactivos.

Símbolo	Ejemplo	EXPLICACIÓN
GLOSA	SORDO	La glosa se escribe con letras mayúsculas. Cuando la misma glosa se aplica a diferentes señas se distinguen con subíndices. Se da una palabra correspondiente a la lengua oral en español para cada seña de la LSM, aunque es importante notar que el significado de la seña y la palabra en español no es exactamente el mismo.
# -	#C-A-P-E-R-U-C-I-T-A	Se emplea el signo de número (#) y el guión (-) para introducir una secuencia de señas de letras correspondientes al alfabeto de la lengua oral dominante. El símbolo de número (#) indica el uso de una seña dactilológica (deletreada), que es el préstamo de una palabra tomada del español, o lengua oral dominante. Cada letra se escribe con mayúscula y se separa con un guión. En momento del deletreo también puede coexistir una articulación de los labios que corresponde a su pronunciación en español. Esta articulación corresponde la mayoría de las veces a sólo aberturas de labios equivalentes a las vocales de la palabra que se está glosando (cf. apartado sobre deletreo).
#	#BEBÉ	Se utiliza el signo de número (#) sin guión para indicar el deletreo lexicalizado. En la seña BEBÉ se observan las configuraciones manuales de la letra del alfabeto B y E respectivamente. Sin embargo estas señas al combinarse en la articulación de la seña BEBÉ presentan algunas modificaciones en su estructura fonológica, se percibe como una seña global, y no como la secuencia de las cuatro señas correspondientes a cada letra del alfabeto manual. Así, la diferencia entre ambas señas dactilológicas BEBE y CAPERUCITA consiste en que la primera seña ya se ha incorporado a la LSM siguiendo las reglas fonológicas del sistema de esta lengua, y la segunda no. Así, para la transcripción de estas señas se utiliza únicamente el signo de número (#) (cf. apartado sobre deletreo lexicalizado).
^	MESA^ESCRIBIR 'escritorio' GORRO^CRUZ 'enfermera'  PAPÁ^MAMÁ 'padres' IN -^JUSTO 'injusto' PERSONA^ - AL 'personal'	Cuando las glosas están separadas por un acento circunflejo (^), representan una secuencia de signos que forman una unidad léxica por medio de la concatenación. Se hará referencia a través del uso de este signo de los procesos de composición, prefijos y sufijos. En algunos casos, las señas en estas combinaciones sufren modificaciones fonológicas (cf. apartado sobre composición y afijación).

**Tabla 3.6a. Convenciones para la transcripción de las glosas**

Símbolo	Ejemplo	EXPLICACIÓN
+	DECIR+PRO-1 'me dijo'	El signo de suma (+) entre las glosas es utilizado para indicar fusión o simultaneidad entre las señas y los rasgos no manuales gramaticalizados.
-	SUBIR-POR-UNA-ESCALERA 'subir por la escalera'	A veces es necesario utilizar más de una palabra en español para glosar el sentido de una determinada seña. En estos casos las palabras que en su conjunto forman la glosa se unen con guiones.
/	JÓVEN/MUCHACHO/CHICO	Una diagonal (/) entre las glosas es utilizada cuando hay varios equivalentes en español que se quieren resaltar.
//	EDGAR-M[E] LLEGAR // EDGAR-M[E] ENTRAR CASA 'Edgar llega.... Edgar entra a la casa'	Una doble diagonal (//) indica que entre las señas que lo anteceden o lo suceden hay una pausa perceptible, un momento en el cual no se verifica ninguna articulación significativa.
SNM:	SNM:NO	Se utiliza esta abreviatura seguida de dos puntos (SNM:) para indicar el empleo de una seña no manual, es decir, significa una seña parecida a un gesto, que en el contexto de su uso tiene ese significado.
(x2) (x3) (x4) etc.	HOMBRE (x2)	La seña que lleva el signo de multiplicación (x) se repite el número de veces que indica el número.
ÍNDICE <sup>→1</sup>	ÍNDICE <sup>→1</sup> COMER 'yo como'  JUAN-M[J] <sub>i</sub> PEPE-L[P] <sub>j</sub> DISPARAR <sup>i↔j</sup> 'Juan y Pepe se dispararon'	Se utiliza ÍNDICE <sup>→</sup> para representar a los pronombres que se hacen con un gesto deíctico. La primera persona del singular se indica con ÍNDICE <sup>→1</sup> y la segunda del singular con ÍNDICE <sup>→2</sup> . Se usaran letras minúsculas i, j, k, l, m, n para distintas terceras personas y para indicar correferencia.
PRO-PL <sup>▷a,b,c</sup>	PRO-PL <sup>▷a,b,c</sup> 'ellos'	<sup>▷a,b,c</sup> Indica que la mano se mueve en una trayectoria tal que pasa por las entidades a, b y c.
POS-K <sup>→y</sup>	PRO <sup>→y</sup> POS-K <sup>→e</sup> HIJO 'su hijo'	Se utilizará la abreviatura POS-K <sup>→y</sup> para representar los pronombres que se hacen con la CM "K" dirigido hacia la entidad y de manera referencial.
POS <sup>→1</sup>	POS <sup>→1</sup> HIJO 'mi hijo'	Se utilizará la abreviatura POS <sup>→1</sup> para representar el pronombre que se hace con un signo índice y CM "1", se utiliza exclusivamente para la primera persona del singular (mío, mi).
POS-5	POS-5 HIJO 'mi hijo'	Se utilizará la abreviatura POS-5 para representar el pronombre que se hace con un signo índice y CM "5", se utiliza exclusivamente para la primera persona del singular (mío, mi).
Determinantes ÍNDICE <sup>→L</sup> ÍNDICE <sup>→X</sup>	ÍNDICE <sup>→L</sup> POS-5 PAPÁ 'allí está mi papá'  ÍNDICE <sup>→X</sup> <u>pred</u> PRO-K <sup>→1</sup> 'eso es mío'  ÍNDICE <sup>→L(distante)</sup> HOMBRE ÍNDICE <sup>→X(L1)</sup> POS-K <sup>→1</sup> PAPÁ 'ese hombre es mi papá'	Se utilizará ÍNDICE <sup>→L</sup> para indicar que el dedo índice se dirige hacia la locación L o hacia la entidad X, de manera referencial.

Tabla 3.6b. Convenciones para la transcripción de las glosas

Símbolo	Ejemplo	EXPLICACIÓN
VERBO $j \rightarrow y$  $\rightarrow y$	LLAMAR-POR-TELÉFONO $j \rightarrow y$ 'él le llamo por teléfono'	El superíndice antes de la flecha indica una referencia pronominal a la entidad de donde parte; el superíndice después de la flecha indica la referencia pronominal a donde llega el articulador activo. Se emplearán superíndices en el caso de los verbos que incorporan o señalan a sus argumentos. El superíndice inicial se coloca después de la glosa correspondiente al verbo, seguido de una flecha y el siguiente al final de ésta. $\rightarrow y$ Indica que la mano se dirige hacia y
( )	(PRONTO) 'pronto'	Los paréntesis encierran una seña opcional, que no se requiere en la oración.
[...]	[...] MAMÁ VENIR '... viene la mamá'	Los puntos suspensivos entre corchetes [...] indican que se ha omitido alguna información que no se consideraba pertinente en la presentación de los datos. La información omitida puede ser una seña única, lo mismo que una secuencia de señas.
{ }	ESQ-VERT{LUNES} 'todos los lunes' ESQ-LAT{#M-A-R-T-H-A} 'Martha' ESQ-ANT{PRÓXIMO[MARTES]} 'El próximo martes' ESQ-POST{PASADO[LUNES]} PASADO[LUNES]} 'hace dos lunes'	Las llaves ({} ) encierran una serie de señas que se producen como un esquema secuencial.
[...]	PRÓXIMO[LUNES] 'el próximo lunes'  LEONARDO-AROCHE[L] 'Leonardo Aroche'  PERRO ÍNDICE $\rightarrow 1$ MORDER[Brazo] 'el perro me mordió el brazo'	Entre corchetes se encuentra indicado un elemento incorporado. En este caso la seña nominal LUNES se realiza con un movimiento en arco corto hacia delante y termina en una detención. La seña personal suele articularse con la configuración manual correspondiente a la primera letra de su nombre, esta se transcribe entre corchetes [L]. Verbo[Objeto] El uso de corchetes posterior al verbo señalan la incorporación del objeto en la realización de la seña verbal.
Sustantivo $\rightarrow L1, L2, L3...$	SILLA $\rightarrow L1, L2, L3...$ 'sillas'	El plural de algunos sustantivos se realiza a través de dirigir el articulador activo hacia diferentes lugares. Esto se indica por medio de la glosa correspondiente al sustantivo, seguido de una flecha y al final de esta la etiqueta L1, L2, L3... que se refiere al número de puntos indeterminados a los cuales se dirigió el señante al realizar la seña nominal.
Forma citada	VER 'ver'	No hay significado en la direccionalidad.
$\cup \rightarrow y$	RESPETAR $\cup \rightarrow y$ MIRAR-HACIA $\cup \rightarrow y$	La notación ( $\cup \rightarrow y$ ) indica que la cara y los ojos ( $\cup$ ) así como las manos ( $\rightarrow$ ) se dirigen hacia y.
$\leftarrow y$	INVITAR $\leftarrow y$	( $\leftarrow y$ ) Indica que el verbo empieza dirigido hacia y y luego se aleja de y, presenta una cualidad retrodireccional.

Tabla 3.6c. Convenciones para la transcripción de las glosas

Símbolo	Ejemplo	EXPLICACIÓN
$x \rightarrow y$	PREGUNTAR $x \rightarrow y$	$(x \rightarrow y)$ Indica que la seña empieza cerca de o dirigido hacia $x$ y luego se mueve hacia $y$ .
$x \leftarrow y$	PEDIR-PRESTADO	$(x \leftarrow y)$ Indica que la seña empieza cerca de o dirigida hacia $y$ y luego se mueve hacia $x$ .
[MÚLTIPLE]	PREGUNTAR <sup>[MÚLTIPLE]</sup>	Entre corchetes <sup>[MÚLTIPLE]</sup> aparece indicado que el verbo se dirige hacia cada uno de los individuos físicamente presentes en el evento que se enuncia.
[EXHAUSTIVO]	PREGUNTAR <sup>[EXHAUSTIVO]</sup>	Entre corchetes <sup>[EXHAUSTIVO]</sup> aparece indicado que el verbo se dirige al individuo (s) físicamente presente (s), pero además que codifica múltiples eventos relacionados con esa acción y con los mismos participantes.
$\leftrightarrow$	DAR $x \leftrightarrow y$	La flecha ( $\leftrightarrow$ ) posterior al verbo (DAR) aluden a una acción recíproca. En este caso la reciprocidad indica que ambos articuladores activos se dirigen a direcciones opuestas entre la entidad $x$ y la entidad $y$ .
VERBO <sup>[CONTINUATIVO]</sup>	ESPERAR <sup>[CONTINUATIVO]</sup>	Las categorías de flexión de un verbo (ESPERAR) aparecen como una anotación entre corchetes [] y a manera de superíndice. En este se indica el proceso gramatical que subyace a la seña del verbo que está representado.
$\rightarrow$	IR $\rightarrow L$	La flecha ( $\rightarrow$ ) indica que el articulador activo señala la dirección de la acción.
$L1 \rightarrow L2$	MOVER <sup><math>L1 \rightarrow L2</math></sup> DESPLAZAR <sup>[VEHÍCULO-CUATRO-RUEDAS]</sup> $L1 \rightarrow L2$	$(L1 \rightarrow L2)$ Indica que la mano empieza dirigida hacia $L1$ y termina dirigida hacia $L2$ . $(L1 \rightarrow L2)$ Indica que el movimiento de la seña comienza en $L1$ y termina en $L2$ .
$\rightarrow L$	ARROJAR $\rightarrow L$	$(\rightarrow L)$ Indica que la mano se dirige hacia la locación $L$ corresponde al destino semántico de la seña.
$\downarrow L \rightarrow$	ARROJAR <sup><math>\downarrow L \rightarrow</math></sup> (verbo descriptivo)	$(\downarrow L \rightarrow)$ Indica que la locación del articulador activo corresponde a la locación de la acción.
Mir <sup>↑</sup> arriba Mir <sup>↓</sup> abajo Mir $\rightarrow$ derecha Mir $\rightarrow$ izquierda Mir $\rightarrow$ neutra Mir $\rightarrow$ a la cámara Mir $\rightarrow$ MA Mir $\rightarrow$ x	Mir <sup>↑</sup> arriba VER 'ver hacia arriba'	En la línea superior correspondiente a los rasgos no manuales se transcribe el RNM mirada como <i>Mir</i> , aunado a éste aparece la dirección que sigue la mirada.
Signos con dirección no locativa	[ESCUELA] <sup><math>\rightarrow L</math></sup>	[ $\rightarrow L$ ] Indica que la seña normalmente no direccional encerrada entre corchetes se dirige hacia una locación $L$ .
[ $\downarrow L1-L2$ ]	[PERSONA-LÍNEA] <sup><math>\downarrow L1-L2</math></sup>	[ $\downarrow L1-L2$ ] Indica que la seña no direccional encerrada entre corchetes tiene un punto de inicio y un destino final entre $L1$ y $L2$ .
$\downarrow L1$	ESTAR-EN [ENTIDAD-VERTICAL-DE-PIE] <sup><math>\downarrow L1</math></sup>  ESTAR-EN [VEHÍCULO-CUATRO-RUEDAS] <sup><math>\downarrow L1</math></sup>	$(\downarrow L1)$ Indica que la seña se produce en $L1$ .

Tabla 3.6d. Convenciones para la transcripción de las glosas

Símbolo	Ejemplo	EXPLICACIÓN
	gato	( entidad ) Encerrar una palabra entre barras verticales identifica la referencia de los índices. No es un objeto físico sino su conceptualización.
↓en  entidad-superficie, etc.	ESTAR-EN CL: [ANIMAL-CUADRÚPEDO] ↓en  techo	(↓en  entidad-superficie, etc. ) La mano activa realiza la seña que hace referencia al sujeto, y ocupa un lugar en la locación figurada que se encuentra indicada entre barras.
(...→)	MD:TRES  gato  (...→) MA: ÍNDICE →D2 segundo gato  MORIR 'el segundo gato se murió'	La convención indicada como (...→) puntos suspensivos seguidos de una flecha y encerrados entre paréntesis, es utilizada para referirse a la función de la mano débil, la cual permanece en el discurso como una huella sobre el elemento al que se hace referencia, y sobre el cual se predica de forma simultánea con la ejecución que realiza la mano activa.
→D1 x	MD: CUATRO cuatro semanas  (...→) MA: ESTAR-EN[VIERNES] →D1 primera semana  'el primer viernes del mes'	La mano activa (MA) realiza un movimiento que la coloca encima de la MD, específicamente en el dedo seleccionado, indicado como D1, entre barras se escribe la entidad a la que se hace referencia, en ese caso la mano con una configuración manual letra V (correspondiente a la seña VIERNES) se sitúa en el dedo índice (D1) para indicar que se trata del 'primer viernes del mes'.
CL: CL: DESCRIPTIVO	CL: 1 'clasificador persona'  CL: ENTIDAD-BÍPEDA 'persona'  CL: SUPERFICIE-VERTICAL  bardea  'bardea' CL: DESCRIPTIVO-PILA- OBJETOS-FINOS  pila de papel  'pila de papel' CL: FORMA  AGUACATE EN MANO ^ COLOR-NEGRO ^COLOR-VERDE 'aguacate' CAJA CL: FORMA-CAJA-W ALTURA-ENTRE[SUPERFICIES- PLANAS] [GRADACIÓN -X] 'cajota' CAJA CL: FORMA-CAJA-Y ANCHO-ENTRE [SUPERFICIES- PLANAS] [GRADACIÓN -Y] 'cajita' FRIJOL CL: FORMA-CONO [ALTURA-DE-ÁPICE-X] {SOBRE MANO/PISO}{ABERTURA DE ÁPICE-Y} 'un montón de frijol' TAZA CL: ALTURA-SOBRE- MANO-Y [SUPERFICIE-PLANA] 'tacita'	Se emplea el uso de la abreviatura CL seguido de dos puntos (:) para indicar el empleo de un clasificador. Los clasificadores en la LSM pueden ser de diferentes tipos y por ello se agrega una especificación o particularidad de dicho clasificador, que permite identificarla.

**Tabla 3.6e. Convenciones para la transcripción de las glosas**

Símbolo	Ejemplo	EXPLICACIÓN
MA: MD: MI:	MA:ESTAR-EN[CL:ANIMAL- CUADRÚPEDO <sub>i</sub> ] MD:CL:SUPERFICIE-PLANA <sub>j</sub> MI: <sub>i</sub> SOBRE <sub>j</sub>  'el gato está sobre la mesa'	Se utilizan dos líneas para indicar que ambas manos actúan de una manera independiente, una debajo de otra para indicar la simultaneidad con la que se realiza la seña. La abreviatura MI (morfema interactivo) indica la relación que se establece en los denominados escenarios interactivos.
Predicados clasificadores	PEPE-M[P] <sub>x</sub> CAMA <sub>y</sub> MA:SALTAR [CL:ENTIDAD- BÍPEDA <sub>x</sub> ] MD:CL:SUPERFICIE-PLANA- SUAVE <sub>y</sub> MI: <sub>x</sub> SOBRE <sub>y</sub> 'Pepe brinca sobre la cama'  PEPE-M[P] <sub>x</sub> LIBRO <sub>y</sub> TRANSFERIR[CL:OBJETO-CON- GROSOR] <sub>y</sub> <sub>x</sub> → <sup>2</sup> 'te dio el libro Pepe'  PERRO DESPLAZARSE [EN- ZIGZAG] [CL:ANIMAL- CUADRÚPEDO <sub>x</sub> ] <sup>L1→L2</sup> 'el perro camina en zigzag'	Se emplean [ ] en los predicados clasificadores para indicar que dentro de ellos se encuentra el morfema clasificador y seguido se encuentra la raíz de movimiento.
Línea superior	<u>Neg</u> DECIR 'no dijo'  <u>preg</u> ÍNDICE→ <sup>2</sup> NOMBRE '¿cómo te llamas?'  <u>diminutivo</u> PERRO CL:Tamaño 'perrito'	Una línea horizontal arriba de una glosa o de varias indica que se realiza simultáneamente un rasgo no manual gramaticalizado. El significado del RNM se ubica arriba de la línea con minúsculas. Por ejemplo indica los rasgos no manuales con función sintáctica, interrogación, negación, etcétera. La línea superior indicará el principio y fin de la marcación de esos rasgos no manuales gramaticalizados. En algunos casos se describe el rasgo formal en lugar de su valor gramatical. Así, en algunos ejemplos cuando sea pertinente se explicará en la línea superior los rasgos no manuales a los que se hace referencia en la función modificadora, como diminutivos, aumentativos, etc.

**Tabla 3.6f. Convenciones para la transcripción de las glosas**

### 3.6 CONVENCIONES PARA LA TRANSCRIPCIÓN DE LA NARRACIÓN DE LA LSM

La construcción de escenarios y el cambio de rol del narrador agrega otro nivel de complejidad a la transcripción de narraciones que no se encuentra en las oraciones aisladas, y que exige algunas convenciones de transcripción adicionales para representar cabalmente la estructura de la narración.

La transcripción de la narración implica el reconocimiento de la íntima relación que existe entre el gesto, la seña y el espacio. Reconocer fenómenos discursivos que no salen en los otros datos como espacios licuados, cambios de escenarios, el espacio del narrador.<sup>26</sup> Para hacer esta propuesta de transcripción retomo algunos elementos de los trabajos realizados por Alejandro Oviedo (1996) sobre los cuentos en LSV (Lengua de Señas Venezolana), por Boris Fridman quien me facilitó algunos ejemplos de su corpus de la LSM<sup>27</sup> y el trabajo de Birdwhistell (1970).

En principio, cada narración se dividió en escenas o fragmentos en las que se producía una acción determinada, los cuales a su vez se segmentaron en unidades proposicionales, las cuales estarían compuestas por un sujeto y un predicado, tarea que no resulta sencilla pues este procedimiento me condujo al problema de reconocer los límites de las oraciones en una secuencia narrativa. No en todos los casos pude distinguir claramente estos límites, pues como ya se mencionó al abordar la estructura de las lenguas de señas, hay señas verbales que incorporan o indican a sus argumentos sin la exigencia de que se expresen de forma explícita a través de un nombre. Así que también recurro a un criterio semántico para la segmentación del texto en unidades. Esto me permitió agrupar como unidad o proposición toda seña o señas que tuvieran relación en la predicación de un evento determinado.

---

<sup>26</sup> Véase Fridman-Mintz y Liddell (1998), Liddell (2003), sobre la narración y espacios mentales, combinados.

<sup>27</sup> Aprovecho para expresar mi agradecimiento a Boris Fridman por proporcionarme las copias de la transcripción de la narración *El día que casi me secuestran*, de su corpus de la LSM.

Por tanto, como se podrá observar en la transcripción de la narración el cuento de “La caperucita roja” que aparece en el capítulo final de esta tesis, hay unidades compuestas de una serie de señas, en donde se distingue sujeto, verbo, objeto de manera explícita, así como aquellas unidades que constan de una sola seña, y además de oraciones que pueden analizarse como coordinadas o subordinadas, que forman parte de una misma unidad.

En la transcripción describo con detalle la actividad que en cada instante del relato cumplen los articuladores activos: la cabeza, los ojos, la boca, la lengua, la nariz, las cejas. Anoto además cuando alguna parte del cuerpo describe una articulación significativa, por ejemplo la orientación del tronco, de la cabeza, que entre otras cosas nos refiere a la deixis. Cada unidad aparece con la glosa correspondiente y aparece además la traducción al español. He procurado que esta traducción sea lo más cercano a lo expresado por los señantes. Veamos el siguiente ejemplo de la transcripción de la narración de la *Caperucita Roja*, y posteriormente describiré cada uno de los elementos que la componen.

## NARRACIÓN: LA CAPERUCITA ROJA

Fragmento II (0:00:45:03) del cuento “La caperucita roja”

Unidad: 2

Pragmática: Felicidad

RNM: CaAt-CaLat/OsAb/CinFruncido/OcApret/Mir<sup>→neutra</sup>

GM: CL:CAMINAR-CON-DISTRACCIÓN[ENTIDAD-BIPEDA]<sup>|caperucita roja|L1→L2</sup>

Traducción: Caperucita roja caminaba contenta

Rol señante: narrador

Nota: La Caperucita se establece en el espacio L2 (derecha)

Unidad: 3

RNM: CpoErguido/CiNeut/OsSemiAb/Mir<sup>→cámara</sup>

GM: PERSONA<sup>|plural|</sup>

RNM: OcAb/OsAb/ Mir<sup>→L2 (y)</sup>

GM: TODO ESTAR-EN[ ENTIDADES-MÚLTIPLES] (...→)

CL<sub>MDx</sub>:ENTIDADES-MÚLTIPLES

MD: (...→)

MA:VER <sup>1</sup>|Personas|→y |caperucita roja|

Traducción: Todas las personas veían a caperucita roja

Rol señante: Rol público

Nota: La MD mantiene la misma CM referente a las entidades múltiples. Pero además el señante realiza o expresa la acción de ver, con su actitud gestual. El señante es una de las personas (entidades múltiples) que voltean a ver a la caperucita.

Para presentar las narraciones de la LSM, parto del supuesto de que las narraciones están formadas por varios fragmentos, los cuales están relacionados con el desarrollo de la historia, cambio de escenarios, o de roles. Así, en la primera línea se encuentra la etiqueta de *Fragmento*, seguido de la escritura de un número romano. Este número indica cual es el fragmento de la narración que se transcribe y además entre paréntesis aparece el tiempo de grabación.

Ahora bien, la segunda línea corresponde a la *Unidad* y el número que le sigue identifica el orden de las oraciones. Cada fragmento de la narración lo segmenté en unidades y para ello utilicé un criterio semántico, es decir, identifique como unidades a la seña o conjunto de señas que predicaran sobre un evento y sus participantes. Así, en la transcripción se consideran las oraciones que están compuestas de una secuencia de señas, así como aquellas que consisten en una actitud gestual como, por ejemplo, en un movimiento de cabeza y mirar hacia un lugar específico.

En la tercera línea se anotan los elementos que hacen referencia a la *pragmática* de la oración, y se anota si el señante presenta una actitud gestual de felicidad, enojado, triste, nervioso, etc. Este renglón etiquetado como *pragmática*, no aparece en todas las unidades de la transcripción de las narraciones. Es un punto que requiere de mayor discusión y análisis, pues es posible distinguir entre RNM que son parte de la representación léxica de la lengua, algunos otros que son partícipes de la sintaxis, y otros más que son empleados para aportar otro tipo de información, como por ejemplo estado de ánimo, etc. , a manera de prosodia o entonación.

Antes de continuar con el cuarto renglón es necesario abordar el renglón de la glosa manual (GM) que ocupa la quinta línea. En el renglón correspondiente a la *Glosa Manual (GM)* se

representan las señas hechas por los articuladores activos, usando palabras del español en mayúsculas, que glosen el sentido aproximado de las señas correspondientes. Cuando sólo se incluya ese ítem, se entenderá que no se observa presencia de RNM, y que la articulación se realiza con ambas manos, o con la mano dominante que es la derecha en las narraciones analizadas. Sin embargo en la gran mayoría de los casos se observa el uso del componente de rasgos no manuales (v. tabla 3.8 donde aparecen las abreviaturas de los RNM).

En cambio, el uso de ambos articuladores activos de manera simultánea y con significados diferentes se especifica a través de la notación de MA y MD en dos gradas (una debajo de la otra) como aparece en el siguiente ejemplo.

Fragmento II (0:00:45:03) del cuento “La caperucita roja”

Unidad: 4

RNM: \_\_\_\_\_ CaAd/OcAb/OsAb/Mir<sup>→MA</sup>

GM: MD: VER[ENTIDADES-MÚLTIPLES]<sup>1</sup><sub>|Personas|→y |caperucita roja|</sub>

MA: CAMINAR-CON-DISTRACCIÓN[ENTIDAD-BIPEDA<sub>y</sub>]

Traducción: Las personas ven a la caperucita caminar.

Rol señante: narrador

Nota: La configuración manual clasificadora ENTIDAD-MÚLTIPLE cambia su orientación para indicar que están viendo a la caperucita.

La glosa manual tiene una serie de especificaciones que aparecen en el cuadro de convenciones para la transcripción de la glosa que se presenta en el apartado de la transcripción del nivel morfosintáctico.

Con respecto a la cuarta línea, en esta se anota los rasgos del componente no manual (*RNM*). Los rasgos no manuales se coarticulan con cada una de las señas léxicas que aparecen en el renglón marcado como GM (glosa manual). Este componente incluye los rasgos no manuales de la cabeza, cuerpo, cara (cejas, nariz, lengua, boca, ojos), con la orientación y movimiento que pueden presentar. También se anotan los rasgos no manuales que hacen referencia a la articulación bucal

que semeja la articulación de los fonemas vocálicos, transcritos como /o/, /a/, /u/, y que se produce de manera simultánea con algunas señas.

En el ejemplo anterior aparece transcrito como “CaAd” el movimiento que se hace de la cabeza hacia delante, “OcAb” indica que los ojos se encuentran abiertos (inusualmente), “OsAb” se refiere a que la boca está abierta, y finalmente aparece como “Mir →” la dirección que sigue la mirada del señante, que en esta unidad 4 la mirada se dirige hacia la mano activa (MA). Los cambios en la dirección de las señas, de la postura corporal, de la mirada, etc., son elementos que pueden tener un valor déictico, por tanto es importante anotarlos para el análisis morfosintáctico de la lengua<sup>28</sup>. En el caso específico de las narraciones nos aporta información sobre el rol que juega el señante durante el discurso. Al final de este capítulo se ofrece una tabla (3.8) en donde se presentan las convenciones utilizadas para dar cuenta de los rasgos no manuales que se transcriben en las narraciones.

Algunas de las unidades aparecen con una línea arriba del renglón correspondiente a los RNM, en la cual se anota aquellas convenciones que implica el reconocimiento de los rasgos no manuales gramaticalizados, como por ejemplo la negación (neg), o la pregunta (preg). Este tipo de convenciones están presentadas en la tabla de convenciones para la transcripción de la glosa. A continuación en la tabla 3.7 aparecen las convenciones utilizadas para referirse al uso de ciertos RNM asociados con una función de intensificador.

Intens 1	/a/
Intens 2	mejillas infladas
Intens 3	/u/
Intens 4	Cpo encogido
Intens 5	Ojos semicerrados y punta de la lengua afuera

Tabla 3.7 Intensificadores (Rasgos no manuales)

<sup>28</sup> Las direcciones posibles son denominadas por algunos investigadores (Oviedo 2001) como coordenadas, las cuales son definidas sobre un espacio tridimensional cúbico concebido en frente del señante.

En el renglón de *Traducción*, como ya mencioné, se dan traducciones libres al español, lo más aproximadas al contenido real de la expresión de la LSM. Con respecto a la línea etiquetada como *Rol del Señante* anoto sólo el rol que tomaba el señante al seguir la narración. Finalmente, en el renglón *Nota* hago mención de algunas observaciones que contribuyen al análisis del fragmento o unidad, y que ayudan a interpretar lo que la transcripción intenta representar.

1) Cabeza [Ca]	Vertical (neutra) Adelantada Atrás Inclinada Ladeada Cabeceo atrás-adelante Cabeceo adelante-atrás Cabeceo en diagonal Agachada Rotación (der, izq) Cabeceo repetitivo (al frente)	Ca Neut CaAd CaAt CaIn CaLad CaAt-Ad CaAd-At CaDg CaAg CaRotizq/der CaRep
2) Cejas [Ci]	Cejas neutras o relajadas Cejas arriba	CiNeut CiAr
3) Ceño [Cin]	Ceño fruncido Ceño fruncido+cejas arriba	CinFruncido CinFruncidoAr
4) Ojos [Oc]	Abiertos (inusualmente) Semi-cerrados Cerrados Apretados	OcAbiertos OcSemicerrados OcCerrados Oc Apret
5) Mirada [Mir]	Al frente Arriba Abajo A un lado Izquierda Derecha Arriba a la derecha Arriba a la izquierda Abajo a la derecha Abajo a la izquierda Al frente+cabeza agachada Espacio combinado	MirFr MirAr MirAb MirLad Mirlzq MirDer MirArDer MirArlzq MirAbDer MirAblzq MirFrCaAg MirEsp
6) Nariz [Na]	Fruncida	Nafruncida
7) Lengua [Lin]	Protruida Afuera Punta afuera Rollito Acción de lamer	LinProtruida LinAf LinPuntAf LinRoll LinLamer
8) Boca [Os]	Abierta	OsAb

	Inusualmente abierta Semi abierta Abierta mostrando los dientes Acción de masticar Acción de reír	OsAb> OsAb< OsAbDen Masticar Reír
9) Labios [Lab]	Retraídos Distendidos Soplado Protruidos Abiertos Comisura hacia abajo Comisura hacia arriba Labio inferior hacia adelante Labios redondeados abiertos Labios redondeados medio ab Labios redondeados cerrados	LabRetraídos LabDistendidos LabSoplado LabProtruidos LabAbiertos LabComAb LabComAr LabInfAd [a] [o] [u]
10) Mejillas [Ge]	Infladas Succionadas	GeInfladas GeSuccionadas
11) Barbilla [Me]	Desplazada lateralmente Adelantada Atrás	MeLad MeAd MeAt
12) Cuerpo [Cpo]	Hombros encogidos Hombros hacia arriba Inclinado (izq/der) Ladeado (iz/der) Atrás Adelante Erguido Encogido	UmEncogido UmArriba Cpoln CpoLad CpoAt CpoAd CpoErguido CpoEncogido
13) Vocalizaciones	Sonidos guturales Gritos Clicks	SGutural Gritos Clicks

Tabla 3.8 Rasgos no manuales

3.	METODOLOGÍA .....	198
1.1	CONTACTO CON LA COMUNIDAD SORDA .....	198
1.2	FUENTE DE DATOS PRINCIPAL: LOS SORDOS NATIVOS SEÑANTES DE LA LSM .....	201
1.2.1	<i>Elección de informantes</i> .....	204
1.3	RECOLECCIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS .....	206
1.3.1	<i>Datos recogidos en contexto natural</i> .....	206
1.3.2	<i>Datos recogidos por elicitación</i> .....	207
1.3.3	<i>Fuentes de información secundaria sobre la LSM</i> .....	208
1.3.4	<i>Transcripción y procesamiento de los datos</i> .....	209
1.4	CONVENCIONES PARA LA TRANSCRIPCIÓN FONOLÓGICA DE LA LSM .....	213
1.4.1	<i>La matriz segmental</i> .....	214
1.4.2	<i>Matriz articulatoria</i> .....	222
1.4.3	<i>Matriz de rasgos no manuales</i> .....	232
1.4.4	<i>La transcripción de las señas bimanuales</i> .....	238
1.5	CONVENCIONES PARA LA TRANSCRIPCIÓN DEL NIVEL MORFOSINTÁCTICO DE LA LSM.....	241
1.6	CONVENCIONES PARA LA TRANSCRIPCIÓN DE LA NARRACIÓN DE LA LSM.....	250